Ghosts from the past:
India’s undead languages

Andrew Ollett

Columbia University, New York

What is Paiśācī and how does it fit into a larger history of language and literature in pre-modern India? A re-examination of the sources suggests three points: first, that when people first started talking about Paiśācī in the mid-first millennium CE, it was not thought to be a language in the same sense that Sanskrit and Prakrit were languages; second, that Paiśācī was integrated into Indian classifications of language at a later stage (ninth–tenth centuries), through the related influences of theatrical knowledge (nāṭyaśāstra) and Prakrit grammar; third, that the Bṛhatkathā—which has always been imagined to be ground zero for Paiśācī—was ‘lost’ not just in the weak sense (of a text that is no longer available at a certain time and place) but in a stronger sense (of a text that is fundamentally incompatible with the principles of textuality operative at a certain time and place). I conclude that the term Paiśācī is a playful reinterpretation of bhūtabhāṣā, ‘the language of the past’, and that the language is a relic of a textual culture that itself became a ‘ghost’ with the advent of the Sanskrit cosmopolis around the second century CE.

Keywords: Paiśācī, bhūtabhāṣā, Bṛhatkathā, Guṇāḍhya, Prakrit

Introduction

If you collected all of the testimonia for Paiśācī—fragments embedded in texts on poetics, words cited by grammarians and passages included in stories like the Kuvalayamālā or the Līlāvatiśāra—you might be able to fit it all onto a single printed page.1 Yet ‘the mysterious Paiśācī’ has generated a large volume of scholarship in proportion to the amount of text that survives.2 It certainly offers ample ground for speculation: the very name means ‘language of the ghosts’ (or ghouls, or demons or whatever other nasty supernatural creatures we might understand by the word piśāca), and notices of the language in pre-modern sources are brief, exiguous and contradictory. Pollock called it ‘the joker in the deck of South Asian discourses on language’.3

---

1 I have attempted to collect all of the Paiśācī fragments in an appendix to this article, which is (including notes and translations) only a few pages. I am grateful to the participants in the 5th International Indology Graduate Research Symposium in Bochum (in October 2013), where some of these arguments were presented, to Whitney Cox and Sheldon Pollock for comments on an earlier version of this article, and to Daniele Cuneo for suggesting the title.

2 ‘Mysterious Paiśācī’: Keith, History of Sanskrit Literature, p. 28.

What I wish to do in this article is not to simply add my own speculation to the record, but critically assess the presuppositions that have guided research on Paiśācī. If we continue to think about Paiśācī in more or less the same way that George Grierson did a century ago, we miss the opportunity to ask really interesting questions about the history of a literary tradition, and instead saddle ourselves with speculative and fundamentally unanswerable questions about the linguistic geography of India—namely, where the ‘homeland’ of Paiśācī was and who its speakers were. Thus I begin with an investigation of the basic questions and approaches that have guided scholarship on Paiśācī in the past. From there, I re-examine the sources to develop a clearer picture of what this language actually meant to the authors who actually talk about it. Three main points emerge from this discussion: first, that when people first started talking about Paiśācī in the mid-first millennium CE, it was not thought to be a language in the same sense that Sanskrit and Prakrit were languages; second, that Paiśācī was integrated into Indian classifications of language at a later stage, around the ninth and tenth centuries, through the related influences of theatrical knowledge (nāṭyaśāstra) and Prakrit grammar; third, that the Bṛhatkathā—which has always been imagined to be ground zero for Paiśācī—was ‘lost’ not just in the weak sense (of a text that is no longer available at a certain time and place) but in a stronger sense (of a text that is fundamentally incompatible with the principles of textuality operative at a certain time and place). I conclude with some conjectures about the prehistory of Paiśācī, that is, what it might have been in the period before it enters the record of extant literary and epigraphic texts, and what position it might have had in the literary and linguistic history of India. I argue that the term Paiśācī is a playful reinterpretation of bhūtabhāṣā, ‘the language of the past’, and it is in fact a relic of a textual culture that itself became a ‘ghost’ with the advent of the Sanskrit cosmopolis around the second century CE.

A History of Scholarship on Paiśācī

The earliest notice of Paiśācī in European scholarship appeared in the path-breaking Institutiones linguae pracríticae of Christian Lassen in 1837. Pischel had included some remarks on Paiśācī in his magisterial Grammatik der Prakrit-Sprachen, published in 1900. In the same decade, there appeared two works that brought Paiśācī to the forefront of scholarly discussion. These two works represented two very different approaches to the problem: I will call them the ‘ethnographic’ approach and the ‘literary–historical’ approach.

The Ethnographic Approach

The first was George Grierson’s book, The Piśāca Languages of North-Western India (1906). Grierson’s primary task was a description of the spoken languages of the northwest, which are now generally called the Nuristani and Dardic languages.
His secondary task was a demonstration of the genetic relationship between these languages and Paiśācī as described by premodern grammarians. This demonstration was important to Grierson because it allowed him to localise Paiśācī in space and time: he felt he had tied the wispy strands of Paiśācī to a real language with real speakers in a real place. In fact, Grierson’s argument proceeds from an earlier suggestion of Pischel, who noted in his grammar that ‘the home of P[aiśācī] has to be searched for in the northwest in India’. Pischel’s statement was based on the observation that the languages of the northwest sometimes have voiceless aspirates where other Indo-Aryan languages have voiced aspirates, which accords with some of the descriptions of Paiśācī in the Prakrit grammarians. Grierson added other correspondences in his 1906 book. In an article of 1912—which was primarily a response to an article by Sten Konow—Grierson reiterated his position with further arguments. The crucial manoeuvre occurs in a section titled ‘Who were the Piśācas?’: there, Grierson admitted that piśāca most commonly refers to a mythological being, a ‘ghoul’, but immediately suggested that the word actually designated ‘human beings obnoxious to the authors of the passages in which their names occur’. Like Rākṣasas and Asuras, Grierson argued, Piśācas were real people whom the ‘Aryan’ authors of Sanskrit texts represented as demonic ghouls: today we might call this a strategy of othering. Grierson then referred to more than a dozen passages from the Mahābhārata to support his contention that ‘Piśāca’ was a ‘generic, opprobrious, nickname for the unorthodox tribes, Aryan and non-Aryan… of North-Western India and the neighboring mountains’. Grierson misunderstood a few passages in the Prakrit grammarians regarding Paiśācī, but his larger argument has proven quite influential.

Grierson undertook his study of Paiśācī while he was overseeing the massive Linguistic Survey of India, and there is a close connection between the projects: his philological work gave a historical dimension to the languages that he documented for the Survey, and the data from the Survey supplied the ethnographic details that were often missing from premodern texts. It would not be too unfair to Grierson

---

4 Pischel, Grammar, p. 30.
5 Grierson’s linguistic argument—which I will not discuss in detail here—has been greatly undermined by the discovery of early texts that are actually composed in the vernacular language of northwest India. This language, Gāndhārī, has no immediately discernible kinship with Paiśācī in particular, although it shares with Paiśācī many features of Middle Indic in general. For more on Gāndhārī, see Salomon, Ancient Buddhist Scrolls from Gandhāra.
7 Compare what Pollock in ‘Rāmāyaṇa and Political Imagination’ (p. 273) has called ‘rākṣasization’: the representation of Turkic peoples from western and central Asia as demons in Sanskrit texts, and especially the ‘piśācisation’ of the same Turkic peoples in twelfth century Sanskrit plays, discussed below (n. 52).
8 Grierson, ‘Paiśācī, Piśācas, and “Modern Piśāca”’, p. 69.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
to say that he read the Prakrit grammarians as if they were proleptic responses to the Survey. His work embodies an ‘ethnographic’ approach to Paiśācī. Its operating assumption was that ‘Paiśācī’ was a real language, namely, the spoken vernacular of the ‘Piśāca’ people; its goals were to identify who these ‘Piśāca’ people were and where they lived; its methods were the reconstruction of a ‘historical’ Paiśācī language and its genealogical linkage with one or more ‘modern’ languages. What makes this approach ‘ethnographic’ is that its ultimate objects are not literary traditions or even languages, but peoples: discrete communities with their own distinctive customs and language and history. This is why the vernacular, or ‘mother language’, is so important: it is the language that defines a people, passed down from generation to generation within kin groups; it contrasts with the ‘learned’ language that has little to no ethnographic value precisely because it is learned by many different communities. It therefore comes as no surprise that Grierson had to consider Paiśācī a ‘vernacular’ if he wanted to link it to the so-called Piśāca communities of north-western India.10

The Literary–Historical Approach

Félix Lacôte published his Essai sur Guṇāḍhya et la Brhatkathā in 1908. It was the first book to examine in detail the different recreations of the Brhatkathā, including one—the Brhatkathāslokasāṅgraha of Budhasvāmin—that was previously unknown. Lacôte’s approach was ‘literary–historical’: he was interested in Paiśācī as the language in which the lost Brhatkathā had been composed, that is, as a literary language. Of course, Paiśācī’s being a literary language does not necessarily close off the possibility that it was also a spoken language, or that the literary language was based upon a particular spoken language, and in fact Lacôte accepted most of Grierson’s suggestions regarding its origins in a spoken language of the northwest. But despite this apparent agreement, Lacôte came to a much different understanding than Grierson of what Paiśācī actually was. It was a Prakrit, and according to Lacôte, ‘les prâkrits, au sense étroit que donnent les grammariens à ce terme, n’ont pas de réalité linguistique, ou, plus exactement, ils n’en ont qu’une indirecte’ (The Prakrits, in the strict sense which the grammarians give to this term, have no linguistic reality, or more precisely, they have only an indirect one).11 For him it made as little sense to treat Paiśācī as a vernacular as it did to call a group of modern vernaculars ‘modern Paiśācī’.12

Although Lacôte did not frame the question in exactly this way, his Essai posits a qualitative difference between Paiśācī as a literary Prakrit and Paiśācī as a spoken

---

10 Grierson, ‘Paiśācī, Piśācas, and “Modern Piśāca”’, p. 86.
11 Lacôte, Essai, p. 42.
12 ‘[Il y aurait abus à leur imposer (namely, on the modern languages of Nuristan and the Kashmir valley)… ce nom de Paiçaçī qu’historiquement elles n’ont jamais porté’ (It would be an abuse to impose on them... the name ‘Paiśacī,’ which historically they never had.) (Lacôte, Essai, p. 46).
vernacular, if indeed Paiśācī can be called a spoken vernacular at all: it is only as a literary Prakrit, he argued, that Paiśācī was ever recognised in premodern India. Selecting a ‘before’ and ‘after’ moment might help to make this difference clear, even if it forces us to simplify things for the moment. Before the composition of the Brhatkathā, there perhaps was no Paiśācī, that is, no language that would be recognised by that name. There may well have existed some form of speech that was represented as or transformed into ‘the language of the Piśācas’ in the Brhatkathā, and we can ask all kinds of questions about this hypothetical form of speech: who its speakers were, where its homeland was, what its modern descendants are and so on. These are all Griersonian questions. But the composition of the Brhatkathā brought Paiśācī into existence as a literary language. About this language, we can ask an entirely different set of questions: who chose to write in it, what motivated this choice, what rules governed its use and so on. If we asked what the ‘homeland’ of this language was, the best answer might be the Brhatkathā itself. If Lacôte saw a close connection between Paiśācī and Kashmir, it was not the genetic relationship that Grierson posited between ‘ancient’ and ‘modern’ Paiśācī, but rather the long tradition of re-reading and re-writing the Brhatkathā in Kashmir. For Lacôte believed that Paiśācī was not only the language of the original Brhatkathā, but also the Kashmiri adaptation that served as the model for both Kṣemendra’s Brhatkathāmañjarī and Somadeva’s Kathāsaritsāgara.

Sten Konow combined both the ‘ethnographic’ and ‘literary–historical’ approaches, although like Lacôte he emphasised that all of the sources that describe Paiśācī describe it as a literary language, and like Lacôte he assumed a qualitative distinction between spoken vernaculars and literary languages. Following an earlier suggestion of Hoernle, Konow suggested that Paiśācī represented a ‘rewriting’ of a Middle Indic language according to the phonology of a Dravidian substrate language, which he located in the vicinity of the Vindhya Mountains. Konow’s most important contribution to the debate was the idea of a phonological or orthographic ‘filter’, which would take some mystery language—Sanskrit or Pali or some other Middle Indic language—as input and produce Paiśācī as output. Grierson attacked this idea on tendentious and quasi-racialist grounds,

13 With a few late exceptions: Laksṃīdhara (mid-sixteenth century), and an anonymous grammarian cited by Mārkanḍeya (mid-sixteenth century), use ‘Paiśācī’ more or less in the sense of ‘vernacular’.

14 ‘Where [Paiśācī] has been described in detail, it has been dealt with as a Prakrit, i.e. as a literary language and not as a spoken vernacular’ (from ‘The Home of Paiśācī’, p. 98); ‘[d]as litteräre Prakrit ist meiner Überzeugung nach nie eine lebendige Sprache gewesen’ (from a review of Bloch’s Vararuci und Hemacandra, p. 478).

15 I say ‘tendentious’ because Grierson appealed to his own idea that the Paiśācī vocabulary included loan-words from Sanskrit and Śauraseni Prakrit, which is very problematic. Regarding ‘quasi-racialist’: ‘If our authorities give a correct account of it, it was an independent language—a vernacular—not a mongrel form of speech used by savages brought into contact with Aryan civilization, and having another tongue of their own’ (‘Paiśācī, Piśācas, and “Modern Piśāca”’, p. 86).

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
but it would remain a useful concept for relating the ethnographic and literary–historical approaches.

The next two milestones in the scholarship on Paiśācī (after a short outburst of the Grierson–Konow debate in 1921) were a comprehensive survey of scholarship by A.N. Upadhye in 1939–40, and an article by Alfred Master in 1943. Disappointed with the aporias of the previous generation, Master made a fresh study of all of the literary and epigraphic texts known to him which either mentioned or described Paiśācī (or what had until then been taken to be its synonyms: Paiśācika, Piśācabhāṣā, bhūtabhāṣā, etc.). His article is the best example of the literary–historical approach: Master sought first of all to understand what was known about Paiśācī in premodern India, and then to fit this knowledge into a coherent historical narrative. In this project he used texts that were either unknown to or ignored by Grierson, Lacôte and Konow, including several Kannada texts and the recently-discovered Kuvalayamālā of Uddyotanasūri, a novel in Prakrit prose with sections in Paiśācī that Master himself and F.B.J. Kuiper would later discuss at length. Master also built upon the work of Luigia Nitti-Dolci, who edited an early ‘eastern’ grammar of Prakrit (the Prākṛtānuśāsana of Puruṣottama, early twelfth century) in 1938, and in the same year produced Les grammariens prakrits, which sought to elicit the complex historical relationships between the Prakrit grammarians rather than grouping them into unchanging ‘schools’. Upadhye gave a historical overview of the treatment of Paiśācī in the Prakrit grammarians, and in general his conclusions are similar to Nitti-Dolci’s and Master’s, although he silently rejects many of Nitti-Dolci’s interventions. In subsequent years, scholars noted a number of other passages that either discuss or exemplify Paiśācī, including in Jain stotras and in Bhoja’s Śṛṅgāraprakāśa.

I will briefly summarise Master’s conclusions because they form the starting-point of the following discussion. First, Master emphasised the similarities

---

16 Grierson, ‘Rājaśekhara and the Home of Paiśācī’; Konow, ‘Rājaśekhara on the Home of Paiśācī’. Also worth mentioning is Bagchi’s attempt, in ‘Sulika, Čūlikā, and Čūlikā-Paiśācī’, to connect the word ċūlikā (in the designation ċūlikā-paiśācika) with the Sogdians. See p. 428.


18 The notion of eastern and western ‘schools’ of Prakrit grammar is another legacy of George Grierson. It has been justly criticised in several places (for example, Upadhye ‘Vālmīki-Sūtras, A Myth’, p. 171), but dies hard.

19 For example, Nitti-Dolci had proven that the Paiśācī chapter of Vararuci’s Prākṛtaprakāśa belongs to a much later addition, and that Caṇḍa’s Prākṛtalakṣaṇa is a much later text than its first editor, Hoernle, had thought. Elsewhere, Upadhye sharply criticized Nitti-Dolci’s arguments about Hemacandra’s sources and their relation to Trivikrama (see Upadhye, ‘Vālmīki-Sūtras, A Myth’).

between Paiśācī and Pali, which scholars had noted long before him. He suggested that Paiśācī, in the original form represented by the lost Bṛhatkathā, was a ‘perversion of Pali’, although it is far from clear what that statement would mean. In several places, he hints that Paiśācī functioned more or less as a Śaiva or Bhāgavata— in any case non-Buddhist—equivalent of Pali. He also made an important point about Paiśācī in the tradition of Prakrit grammar: as time goes on, descriptions of Paiśācī become increasingly confused. The so-called ‘dialects’ of Paiśācī, which were so important for the Griersonian project, are nothing more than a way for Prakrit grammarians to reconcile what appeared to them to be contradictory sources about Paiśācī. The growing confusion was due to the loss of the only Paiśācī text—again Master differs from both Grierson, who believed that the Bṛhatkathā was available to Mārkaṇḍeya in the sixteenth century, and Lacôte, who believed that a Paiśācī adaptation of the Bṛhatkathā was available in Kashmir in the eleventh century—as well as to the name Paiśācī itself, which invited grammarians to make it seem as weird and otherworldly as possible.

Recent Contributions

I will conclude this review of scholarship by noting two arguments that together represent the status quaestionis on Paiśācī. In 1981, Oskar von Hinüber argued that the ‘sound change’ so characteristic of Paiśācī—the replacement of voiced stops by voiceless stops—was in fact an exclusively orthographic phenomenon. At the time that Paiśācī was committed to writing, most other Middle Indic dialects had undergone a lenition of single intervocalic consonants as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pre-lenition phonology</th>
<th>[t]</th>
<th>[d]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>orthography</td>
<td>t</td>
<td>d</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Post-lenition phonology</th>
<th>[t] → [d] → [ð]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>orthography</td>
<td>t → t → d</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The post-lenition orthography would use the signs t and d to represent [d] and [ð] respectively—that is, the sounds that had once been [t] and [d]. According to von Hinüber, some early writing systems, reflected in certain Gāndhārī texts and

---

22 Master’s example is Siddhahemacandra 8.4.307, which substitutes t for d, and 8.4.325, which substitutes voiceless for voiced sounds generally. The first appears in the section on Paiśācīka, and the second in the section on Cūlikā-paiśācīka, but they are both taken from other grammarians’ rules on Paiśācī plain and simple (the first from Namisādhu or his source, and the second from Kramadīśvara or his source).
23 Grierson, ‘The Bṛhatkathā in Mārkaṇḍeya’.

*The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456*
in Khotanese Saka, exhibit this reassignment. Paiśācī, he claims, is an attempt to write a pre-lenition language in a post-lenition orthography: [t] and [d] would both have to be represented using t, which at the time had the value of [d]; Paiśācī did not employ d because it did not use the sound that this letter corresponded to at the time, namely [ð]. This argument has a resemblance to Konow’s. In both cases, Paiśācī represents the output of some mystery language when it is run through a ‘filter’: Konow’s filter was phonological, and von Hinüber’s is orthographic.

Although von Hinüber remained agnostic about what that mystery language might be in 1981, he offered some discrete suggestions in 1985 while defending his earlier argument against Sani’s criticism (infra). In his 1985 article he claims that, once the ‘veil’ of its orthography is removed, Paiśācī is almost identical with Pali. The association of the Brhatkathā with Kauśāmbī, the capital of its hero Udayana, suggested to von Hinüber that Paiśācī might have been the literary language of this area: thus Paiśācī and Pali take their place in his schema as eastern and western versions, respectively, of Buddhist Middle Indic. Moreover von Hinüber hypothesises that Paiśācī ultimately failed as a literary language because there were no patrons to promote the language in Kauśāmbī the way that the Sātavāhanas had promoted Prakrit.

In 1985, Sani criticised von Hinüber’s argument on two main grounds. The first was that the orthographic explanation seriously misrepresents the phonology of Middle Indic: if /t/ is realised as [d] in between vowels, that does not mean that /t/ no longer exists in the language, but only that [d] is one of its allophones. Similarly for /d/ and its allophones [d] and [ð]. This, of course, does not eliminate von Hinüber’s hypothesis that Paiśācī is a Middle Indic language that has [t] and [d], written in the orthography of an as-yet unattested Middle Indic language that has reserved the letter d for [ð] and uses t for both [t] and [d]. But, as this formulation shows, this hypothesis requires several assumptions about the relationship between phonemes, their allophones, and their orthographic representation—assumptions for which there is only very circumstantial evidence. Moreover, if Paiśācī’s phonology was more or less like Śauraseni’s, or even Sanskrit’s, why was it written in a completely different way? Von Hinüber suggested in his response that the difference depends on the circumstances under which the language was first committed to writing—for which, again, we have no independent evidence, at least in the case of Paiśācī.

Sani’s second criticism is that von Hinüber treats Paiśācī as a ‘real’ language, when all of the literary evidence suggests that it is a made-up language for demons and other otherworldly creatures to speak in plays and stories. Sani suggests that its primary characteristic, the fortition of intervocalic stops, is an inversion of the development that occurs in other Prakrits, namely, the lenition of the same sounds;

24 Stefan Baums points out to me that one of the orthographies for Gāndhārī writes the sound [ð] (reflecting an etymological [t] or [d] in intervocalic position) with a modified version of the sign for the sound [t].

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
this characteristic gets exaggerated in later texts, such as Hemacandra’s grammar. Accordingly it is useless to ask about the ‘homeland’ of Paiśācī, or its ‘position’ within the Indo-Aryan languages, because it was

‘un’invenzione letteraria che nasce dall’esasperazione di tendenze fonetiche che hanno pur tuttavia alla base delle forme originariamente reali come gli ipercorrettismi e che è stato creato appositamente con questa particolarità fonetica perché apparisse una lingua “contro natura,” adatta a essere una lingua di demoni.25

[A literary invention which is born from an exaggeration of phonetic tendencies that were nevertheless based on real forms that originally occurred as hypercorrections, and which was created specifically with this phonetic particularity because it appeared to be an ‘unnatural’ language, suited to be a language of demons].

My review of the scholarship so far might set us up to think of von Hinüber’s approach as Griersonian and Sani’s as Lacôtean, but there are important differences. Von Hinüber accepts that Paiśācī must be a literary language, and is less concerned with identifying its speakers than with situating it, linguistically and historically, within the field of other literary languages such as Sanskrit, Pali, Gāndhārī and Khotanese. Sani, for his part, minimises the role of the Brhatkathā in the creation and transmission of knowledge about Paiśācī, whereas for Lacôte, the Brhatkathā and Paiśācī were fundamentally coextensive. Nevertheless von Hinüber is clearly concerned with the ‘before’, namely the process of creating a new literary language by literising it (‘Aufzeichnung’), while Sani is concerned with the ‘after’, namely the significance that Paiśācī had for the people who talked about it.

In what follows, I will try to connect the ‘after’ to a plausible ‘before’. My project is more or less a continuation of Master’s: what do the sources actually say about Paiśācī, what kind of history can we reconstruct for it, and how does this history fit—or not fit—into the literary and cultural history of India?

Reconstructing Paiśācī

One way to answer these questions is to determine Paiśācī’s position in the wider language order—that is, in the ways in which people within a culture named, categorised, described and evaluated languages in relation to each other. I use the phrase ‘language order’ to suggest, rather modestly, a relatively stable imaginary. I do not intend to suggest that these structures are immutable, and I will defer for now the important question of power and hegemony in enforcing these orders. Here I discuss three kinds of evidence for Paiśācī’s position in the language order of India: first, the explicit schematisation of language that we often find in texts on grammar and poetics; second, the much-discussed analysis of Paiśācī in Prakrit grammar; and finally, the much-neglected issue of translation.

25 Sani, ‘La Paiśācī’, p. 204.
The ‘Half-language’

When Daṇḍin or Bhāmaha says that language basically comes in three varieties, they are offering a schema. The three-fold schema is not exactly a descriptive generalisation over the available evidence, nor a normative template: it is a way of bringing to order a vast set of cultural practices. The three-fold schema encompasses the totality of textual production, in the sense that it defines one of textual production’s essential parameters: language. A statement like Bhāmaha’s—language is Sanskrit, Prakrit, or Apabhraṃśa—obviously does not provide a list of all the languages known to him, or even all of the languages in which literature might conceivably be written. It is something like Foucault’s historical a priori: the conditions under which a particular cultural practice makes sense and counts as a cultural practice. For Bhāmaha, Sanskrit, Prakrit and Apabhraṃśa formed one set—not the only set, but insofar as language was concerned a complete one—of literature’s conditions of possibility. They thereby also characterised the larger cosmopolitan culture of which literature formed an essential part: Sanskrit, Prakrit and Apabhraṃśa were not just literary languages but languages of culture-power.

One of Paiśācī’s fundamental characteristics is that it exists outside of or on the margins of these schemas of language. What this position implies—and what several sources explicitly say—is that Paiśācī is not really a language. On a modern conception of ‘language’, this is a hard statement to understand. It has a grammar, a vocabulary and a corpus of texts, or at least we have good reasons for believing that it had all of these things in the past. It certainly looks like a language. But we are not operating with a modern conception of ‘language’. Since I have already mentioned Daṇḍin and Bhāmaha, and since they are some of the earliest writers to mention Paiśācī at all, I shall first attend to their apparent exclusion of Paiśācī from the category of ‘language’.

Bhāmaha offers a three-fold division of kāvya into Sanskrit, Prakrit and Apabhraṃśa.26 Daṇḍin’s division is similar, but includes a ‘mixture’ of languages.27 There is no room for Paiśācī here. Ratnaśrījñāna, Daṇḍin’s tenth-century commentator, notes that ‘mixture’ can involve any of the above languages as well as Paiśācī, but specifically calls Paiśācī an ‘additional’ (adhikā) language.28 When Daṇḍin does in fact mention Paiśācī, a few verses later, it is clear that it forms an exception to a general rule. After noting the association of certain genres with certain languages—Sanskrit for mahākāvyas, and so on—he says that stories and related genres are composed in all languages, but especially in Sanskrit. The wondrous

26 sanskṛtam prākṛtam cānyad apabhraṃśa iti tridhā (Bhāmaha, Kāvyālankāra 1.16cd).
27 tad idam vānimayaḥ bhūyah sanskṛtam prākṛtam taḥḥaḥ apabhraṃśaḥ ca niśram cety āhur āptāś caturvidham || (Daṇḍin, Kāvyādārśa 1.32).
28 sanskṛtam śuddham, prākṛtam śuddham, apabhraṃśaḥ śuddhabh, miśram ca taḥ paiśācikenā cāsuddham, adhikā tu prthaguktaḥ (Ratnaśrī on Kāvyādārśa 1.32, ed.-āsuddhayadhikā).

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
Bṛhatkathā, however, is composed in bhūtabhāṣā (bhūtabhāṣāṁayim). That ‘however’ is important because it suggests that this bhūtabhāṣā is not included within ‘all languages’. It should be noted that Daṇḍin does not use the word piśācabhāṣā or paiśācī, but bhūtabhāṣā, which admits of multiple interpretations (see p. 438).

How can we possibly make sense of this simultaneous recognition and exclusion of bhūtabhāṣā? The answer comes from the well-known story of the Bṛhatkathā itself. Guṇāḍhya, one of the ministers of king Sātavāhana, made an unfortunate bet with his colleague Śarvavarman: ‘If you can teach the king in six months, then I will give up Sanskrit, Prakrit, and the regional language, the three languages (bhāṣātrayam) available to men.’ When Śarvavarman acquired supernatural powers from Skanda and taught the king in just six months, Guṇāḍhya began his self-imposed exile from Sātavāhana’s court. He lived in the forests of the Vindhyā mountains, practicing austerities in order to propitiate the goddess Vindhyāvāsinī. She instructed him to seek out Kāṇabhūti. Guṇāḍhya then fell in with a group of forest-dwelling Piśācas and learned their language. At the crucial moment when he meets Kāṇabhūti—the event that triggers his recollection of his past life—the human Guṇāḍhya is able to greet the Piśāca Kāṇabhūti in ‘the fourth language, the language of the bhūtas’.

This story belongs to one of the Bṛhatkathā’s eleventh-century retellings, but it provides a clear and compelling rationale for the marginal status of Paiśācī, which probably existed in the sources that these retellings were based on, and which in any case accords perfectly with Daṇḍin and Bhāmaha’s seventh- and eighth-century classification. There are two schemas involved here. The first is the bhāṣātraya, the ‘three languages’ that symbolically represent the entirety of human culture. In this story, the representation of human culture is dominated by the court: the bet centres on a royal minister (Śarvavarman or Guṇāḍhya) teaching a king (Sātavāhana) a language of universally-acknowledged culture-power (Sanskrit). The second could be called a bhāṣācatuṣka, since it includes ‘the fourth language’. But the point of the story is that this kind of structure is essentially malformed: Paiśācī is not like the others, since it is not a language of human culture, but the language

---

29 kathādīḥ sarvabhāṣāḥbhāṣāḥ sanskrtena ca paṭhyate | bhūtabhāṣāmayim tv āhur adbhutārthā brhartkathā || (Daṇḍin, Kāvyādarśa 1.38).

30 Ratnaśrījñāna interprets the tu in a weaker sense (arthāntaravivakṣāyām), but notes that Daṇḍin has given no prior indication that this language exists, unlike the previously-mentioned ‘three languages’ (bhāṣātrayam). The reading prāhur removes the contrast.

31 The commentator Yāmuna, for example, first glosses bhūtabhāṣā as piśācabhāṣā, and then explains it as ‘the language of the different types of beings who exist in various places’ (nānādeśavā- stavyavividhabhūtabhāṣā).

32 śrutvaivaitad asaṃbhāvyaṃ tam avocam ahaṃ ruṣā | śaḍbhīr māsaś tvāyā devaḥ śikṣataḥ cet tato mayā || sanskrtena prākṛtaṃ tadvad deśabhāṣā ca sarvadā | bhāṣātrayam idaṃ tvaktaṃ yan manusyaśaṃ dhābhyavat || (Somadeva, Kathāsārītsāgara 1.6.147–48).

33 dṛṣṭvā tvāṃ svāgataṃ kṛtvā caturthyā bhūtabhāṣayā (Somadeva, Kathāsārītsāgara 1.7.29).
of those who ex hypothesi lie outside of it. Nor are the Piśācas merely outside. If Sātavāhana represents courtly culture—remember that Sātavāhana is supernaturally endowed with knowledge of Sanskrit and becomes a famous patron of literature—the Piśācas, the forest-dwelling ghouls, represent the exact opposite. Thus ‘fourth’ does not mean the fourth in a series of self-similar items, but contrastively defines the preceding three items as a self-similar group, and at the same time cancels or negates it. Malamoud has devoted a study to such four-fold structures, which are pervasive in Indian thought, for example in the caturvarga, the caturvarṇa, and so on. We can say, adapting Malamoud’s distinction, that Paiśācī is not a caturtha-type of ‘fourth’ (the fourth element in a linear series) but a turīya-type (which ‘completes a series of three in a two-level type of numbering’), and this accords with the traditional (although etymologically incorrect) linkage between turīya and the sense of ‘crossing beyond’ (tṝ).

Paiśācī’s position vis-à-vis the languages of culture can be illustrated with another passage from the Kuvalayamālā, completed by the Jain monk Uddyotanasūri in 779 CE. Master and Kuiper have discussed a passage of it composed in Paiśācī—the longest text in Paiśācī available to us—but almost exclusively with a view to the constitution of the text and its linguistic features. This passage actually occurs in a deeply embedded context: in the story of Dhanadeva, which is one of the stories that the monk Dharmanandana tells to the minister Vāsava, which is a story that the hero Kuvalayacandra hears from a monk in the forest, who turns out to be Dhanadeva himself at a remove of several lifetimes. The immediate context is that the merchant Dhanadeva—nicknamed Lobhadeva because of his greed—has been shipwrecked in a distant land, and after escaping cannibals and man-eating birds, he finally finds a quiet place in the forest to rest. He falls asleep under a tree, but immediately wakes up to the sound of Piśācas talking. The Piśācas are discussing which place is most beautiful: the candidates are the garden of the Vidyādharas, Mount Meru, Indra’s heaven, Himalaya and the Heavenly Ganges. This passage takes us as far away as possible from human culture: Dhanadeva has left Jambudvīpa, which for our purposes is ‘India’, for distant Ratnadvīpa, and now finds himself in the jungle with a bunch of cannibals. It is there that he overhears the Piśācas—or is that all just a dream, as hinted by Dhanadeva’s nap under the tree? The places that are mentioned in the Piśācas’ conversation—the places that these Piśācas are said to frequent—are all mythical or semi-mythical.

Dhanadeva is so far outside human culture that when he first hears the Piśācas, all he can recognise is the ‘faint sound of both harsh and soft words spoken with a trace of dialect’. He tries to match the language with one of the three languages

34 Malamoud, ‘On the Rhetoric and Semantics of Puruṣārtha’. turīya- is in fact derived from the same base as caturtha- by reduction and loss of the first syllable (*κπυτυρ- → *κπυρ- → *πυρ-).
that he knows, which unsurprisingly maps exactly onto the bhāṣātraya of Bhāmaha and Daṇḍin.\textsuperscript{37} His first guess is Sanskrit, which is ‘harsh like the heart of a wicked person, difficult to understand with its hundreds of horrible options for forming all of the different words, compounds, indeclinables, prefixes, case endings, and genders’.\textsuperscript{38} His second guess is Prakrit, which is ‘pleasant like the words of a good person, made up of the nectar that streams forth when great men churn the ocean of life that constantly surges with the waves of all learning, with compositions of various types that perfectly join their sounds and words together’.\textsuperscript{39} His third guess is Apabhṛṣṭa, which is like ‘a mountain stream that gushes with floodwaters from the downpours of the first springtime clouds, rolling and swelling with the steady and unsteady waves that are the words of Sanskrit and Prakrit both pure and combined, alluringly harsh and gentle like the words of a lover in playful anger’.\textsuperscript{40}

Uddyotana not only outlines the bhāṣātraya here, but elaborates on its internal structure. Like many others, he viewed Sanskrit and Prakrit as the opposing terms that define this structure: the differences lay in grammatical complexity, difficulty, aural texture and the ethical qualities of its authors (in Uddyotana’s case, the ‘great men’ who compose in Prakrit are Jains). Quite uniquely, he defines Apabhṛṣṭa as a kind of mixture of Sanskrit and Prakrit; it is the co-presence of these opposing qualities that gives Apabhṛṣṭa its particular charm. Within this schema there is, once again, no space for Paiśācī. Only when Dhanadeva eliminates the other possibilities does he decide that the language is Paiśācī, which he describes merely as ‘the fourth language’ (caūttā bhāṣā pesāyā). Paiśācī does not get its own positive description because it does not have a positive description. The space it occupies is negative: it exists only where human culture, and the bhāṣātraya that symbolises it, does not.

This interpretation finds some corroboration in a similar incident in the fourth chapter of Jinaratna’s Līlāvatīśāra, composed in 1285. After swindling the king of Śrāvastī with the ‘emperor’s new clothes’ trick, the greedy merchant Dhana escapes to the wilderness, where he wanders around until he faints under a tree. When he comes to, he tries to take a drink at a nearby lake, but an elephant emerges and chases him up a tree, where he falls asleep again. During the night he hears a group of Piśācas chattering, in Paiśācī, about the recent events in Śrāvastī. The episode

\textsuperscript{37} The bhāṣātraya figures elsewhere in the Kuvalayamālā, for example, in the court of Dṛḍhavarman (p. 16, §40). See Upadhye’s useful note in his introduction (p. 77) regarding the languages used in the text.

\textsuperscript{38} \textsuperscript{…} tam aneya-payā-samāsa-nivāvasagga-vūhatti-līnja-pariyappānā-kviyappā-saya-duggamaṃ dujaṇa-hiyayaṃ piva visamaṃ.


is probably taken verbatim from Jinaratna’s source, the lost Nīvāṇalīlāvaiñkāhā of Jineśvarasūrī (composed in 1036). It is clear that Jineśvara used the Kuvalayamālā as a model, although the kind of Paiśācī employed here is slightly different. Once again, Piśācas and their language appear only in the wilderness, only at night and perhaps only in dreams or hallucinations.

My reading of these passages is admittedly structuralist. In attempting to understand one kind of structure, a ‘language order’, I map it onto other kinds of structure that are either more intelligible, or more fundamental, or both: namely, the categories of human culture. This is not the only possible reading of these passages, or even the most salient. Already Master had noted that the style of the Paiśācī section of the Kuvalayamālā is different from the lively and conversational style of the surrounding narrative: it is extremely imaginative and characterised by enormously long compounds. This suggested to Master that Uddyotana here intended to recreate the language and style of older ‘Paiśācī’ texts. If Master is correct—and I think he is—then Uddyotana is simultaneously alluding to, recontextualising and transforming these bits of Paiśācī in such a way that his readers encounter them as strange, fantastic and otherworldly.

To summarise: several early authors operated with a concept of the bhāṣātraya, which could be construed narrowly as the three languages in which kāvya could be composed (Daṇḍin), or broadly as the three kinds of languages current among human beings (Somadeva); the language of the ghosts, although sometimes described as a ‘fourth’ or ‘additional’ language, definitely fell outside of this concept; insofar as we associate language with human culture—especially courtly culture and literary culture—it’s very status as a ‘language’ is doubtful. As several tenth-century Kannada authors said: there are three and a half languages, and Paiśācī is the half.

Later authors resolved these tensions by turning Paiśācī into a ‘full’ language. Rājaśekhara, who worked in central India around the turn of the tenth century, insistently promoted a vision of cosmopolitan culture that was defined by four languages: Sanskrit, Prakrit, Apabhraṃśa and Paiśācī. For example, in the prologue of his Bālarāmāyaṇa:

The language of the gods is worth hearing, and the Prakrit languages are naturally sweet. Apabhraṃśa is very pleasant, and there are choice works in the language

41 A hint that the episode was ‘cut-and-pasted’ from Jineśvara is that several phrases of narration, which ought to be in Sanskrit, are in Paiśācī (for example, 4.196cd); it seems likely that these phrases were originally in Prakrit and Jinaratna (or a later copyist) simply matched them to the Paiśācī of the quotations rather than to his own Sanskrit narration.
42 Jinaratna’s/Jineśvara’s Paiśācī changes r to l, unlike Uddyotana’s.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
of the ghosts. There are different paths, but these are the ones that are preferred. The one who writes in all of these is indeed a master poet.44

Vāgbhaṭa, who wrote during the reign of Jayasimha (1125–43), makes the ‘language of the bhūtas’ one of the four languages that constitute the ‘body of literature’ (kāvyasya kāyatām).45

Rājaśekhara and Vāgbhaṭa show us that, at a certain point, people started including Paiśācī in their classifications of language. What they do not give us is an explanation of this shift. One possibility is that it was a matter of personal preference whether and how Paiśācī was counted as a language, or more precisely, that Paiśācī’s status depends on the vision of a language order to which one is already committed. This is a plausible enough explanation for Rājaśekhara, and for Vāgbhaṭa after him, because Rājaśekhara evidences a very spatial imagination of languages in his Kāvyamīmāṃsā. By this I mean that Rājaśekhara wants to represent languages in relation to each other in three-dimensional space; this is not just a personal idiosyncracy, but part of his project of theorising literary culture as cosmopolitan by mapping its practices onto an extensive and integrated cultural geography. I will cite just three examples, although many more can be found in the Kāvyamīmāṃsā. In the tenth chapter, Rājaśekhara maps each of the cosmopolitan languages onto one region of India where it is preferred. He places Paiśācī in Avantī, not because he considered this to be ‘homeland’ of Paiśācī or because there was a ‘colony’ of Paiśācī speakers in that area at the time, but probably because he had in mind Kālidāsa’s verse linking the recitation of the Brhatkathā to Ujjayinī.46 The Griersonian notion of a language that is specifically tied to a particular group of people who exist at a particular time and in a particular place is exactly opposite to the cosmopolitan vision that Rājaśekhara offers here: a literary language that can be and must be learned by any poet worthy of the name. The second example is Rājaśekhara’s representation of Literature Man (kāvyapuruṣa) in the third chapter: Sanskrit forms his head, Prakrit his arms, Apabhraṃśa his hips and Paiśācī his legs. This is clearly a hierarchical schema of language practices, with Sanskrit on top and Paiśācī on the bottom, but one that unites all cosmopolitan languages into a single body and hence excludes the ‘other paths’ alluded to in the verse from the Bālarāmāyaṇa. Finally, Rājaśekhara’s vision of the ideal court in the tenth chapter is quadrilateral and associates each of the four languages with one of

44 girāḥ śravyāḥ divyāḥ prakṛtimadurūḥ prākritadurūḥ subhavyo ‘pabhramśaḥ sarasaracanam bhūtavacanam vibhinnaḥ panthānaḥ kim api kamanīyas ca ta ime nibaddhā ās tv esām sa khalu nikhile śmin kavyārṣā || (Bālarāmāyaṇa 1.10, cited in the introduction to the Kāvyamīmāṃsā p. XLIII).

45 sanskrtaṃ prakṛtaṃ tasyāpabhramśa bhūtābhāṣitam iī bhāṣāś catasro ‘pi yānti kāvyasya kāyatām || (Vāgbhaṭalāṅkāra 2.1). For Vāgbhaṭa’s date see Kane, History of Sanskrit Poetics, pp. 286–87.

46 Kālidāsa, Meghadūta 1.30 (prāpyāvantān udayanakathākvidagrānavydhān). The arguments of Konow (‘Rājaśekhara on the Home of Paiśācī’) and Grierson (‘Rājaśekhara and the Home of Paiśācī’) were already refuted by Master, ‘The Mysterious Paiśācī’, p. 35.
the four cardinal directions: Sanskrit poets in the north, Prakrit poets in the east, Apabhraṃśa poets in the west, and bhūtabhāṣā poets to the south.

From Half-language to Language

From the foregoing it might appear that Rājaśekhara’s promotion of Paiśācī to a full language was motivated by reasons of symmetry. But we need to remember that Rājaśekhara’s project is not merely taxonomic: it is not just the names and number of languages that is at stake, but the theorisation of a set of language practices that defined literary culture and related it to broader socio-political realities. Paiśācī’s transformation from non- or half-language into language was a real transformation and it requires a real explanation. In this section I suggest that a double movement occurred towards the end of the first millennium. Around this time, Paiśācī became an object of grammatical analysis—an important step on the journey from speech to language—while the larger intellectual discourse of which grammar was a part increasingly oriented itself towards the theatre and the models of language use, and language choice, that it provided.\[47\] Thus Paiśācī, which was originally defined in opposition to Prakrit, came to be defined as a sub-variety of Prakrit. Once again, Master had noted this important process as early as 1943. Later scholars, however, have tended to see the rules for Paiśācī in Prakrit grammars either as faithful descriptions of real texts (von Hinüber) or as a completely new invention (Sani), but in any case without taking into account how Paiśācī was transformed by its incorporation into Prakrit grammar, or how Prakrit grammar was transformed by the incorporation of Paiśācī.

Rudraṭa in the ninth century was one of the first to include Paiśācī as a full-fledged language. He replaced the earlier schema of ‘three languages’ with a schema of ‘six languages’ (ṣaḍbhāṣā), namely Prakrit, Sanskrit, Māgadha, Piśācabhāṣā, Sūrasenī and Apabhraṃśa.\[48\] The schema of ‘six languages’, wherever Rudraṭa himself got it from, would become the most stable and enduring way of classifying languages in India, primarily through the influence of two authors who adopted it from Rudraṭa, Bhojadeva and Hemacandra. Three of the languages in this list were also represented in the earlier bhāṣātraya. Each of these three corresponded to a genre of cosmopolitan literature in which it was employed: Sanskrit for compositions like mahākāvyas, Prakrit for skandhakas, and Apabhraṃśa for osaras.\[49\] Rudraṭa adds three more. Two of them, Māgadha and Sūrasenī, had been recognised

---

\[47\] See Pollock, Language of the Gods, pp. 415–16, for the role of grammar creating conceptually discrete languages out of speech continua.

\[46\] prākṛta-samskrta-māgadha-piśācabhāṣā ca sūrasenī | ṣaṣṭho 'tra bhūribheda dēsaviśeśād apabhraṃśaḥ || (Bhāmaha, Kāvyālaṁkāra 2.12). Cf. also Leclère, ‘Ambivalent Representations of Muslims’, p. 171: ‘By mentioning Paiśācī between two dramatic Prakrits, Rudraṭa may have given rise to a confusion regarding both its nature and its use among the audience of the Kāvyālaṅkāra. It could have been taken as another category of Prakrit to be employed on the stage.’

\[49\] Daṇḍin, Kāvyādarśa 1.37.
by earlier authors as ‘regional’ varieties of Prakrit, but in this classification they are distinguished from both Prakrit and its other ‘regional’ varieties, such as Lāṭī, which Rudraṭa does not mention. And the final addition, Piśācabhāṣā, had earlier been excluded from classifications such as these, as we have seen.

Rudraṭa’s reorganization of the bhāṣātraya—whether he effected it himself or found it in the work of a predecessor—can be explained by reference to two closely related developments: the growing influence of theater on the Sanskrit scholarship, and the emergence of multilingual Prakrit grammars. Both appear to have been in full swing in Kashmir of the ninth century, although I will not speculate about where they started and how they spread. It is well known that king Jayāpīḍa (r. 779–813) appointed Bhaṭṭa Udbhaṭa as sabhāpati—a director of the court’s intellectuals—and that Bhaṭṭa Udbhaṭa initiated a long tradition of studying the Nāṭyaśāstra in Kashmir. The study of this old text revitalised Sanskrit poetics with a new set of problems. Crucially, it brought a set of multilingual forms to the forefront of analysis. Whereas Daṇḍin, Bhāmaha and Vāmana were largely concerned with śravyakāvya, where language generally did not vary within a single composition, later authors were increasingly concerned with drśyakāvya, where such variation was the rule. Abhinavagupta even singled out this difference as one of the respects in which drśyakāvya was superior to śravyakāvya. Language thus was not just a parameter of variation across compositions, but a variable that could in fact be manipulated within a composition for particular reasons and with particular aesthetic effects. This is precisely how Bhoja frames his discussion of language-types (jāti) in his Sarasvatikanṭhābharaṇa, to which we will return shortly.

The emergence of multilingual Prakrit grammars is more difficult to trace because the amount of surviving material is quite small and because no serious research on the history of Prakrit grammar has been done since the 1940s. One assumption that could anchor this discourse in time and space is the identification of Bhāmaha, the author of the Manoramā commentary on Vararuci’s Prākṛtaprakāśa, with the author of the Kāvyālaṅkāra, who lived in Kashmir around the end of the seventh century. But nothing besides the name recommends the identification. It nevertheless appears that around the end of the first millennium there appeared a number of grammars that provided rules for several languages. While some of these grammars simply listed localised exceptions (such as Caṇḍa’s), others provided discrete sets

50 Kalhaṇa, Rājataraṅgiṇī 4.495.
51 Pollock, ‘From Rasa Seen to Rasa Heard’, p. 190. Abhinavagupta of course did not mean that multilingual compositions were better per se, but that they offered a broader scope for the development of rasa insofar as they avoided certain improprieties (such as women speaking in Sanskrit) that are unavoidable in monolingual compositions.
52 Nitti-Dolci’s monograph appeared in 1938, and Upadhye’s contributions to this topic (‘A Note on Trivikrama’s Date’, ‘Subhacandra and his Prakrit Grammar’, ‘Prakrit Grammar Attributed to Samantaabhadrā’) date to the same time.
53 Pischel, Grammar, §33; Banerjee, The Eastern School of Prakrit Grammarians, pp. 31–32. On the date of Bhāmaha see most recently Bronner, ‘A Question of Priority’.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
of rules that would produce the forms of one language as a transformation (vikṛti) of the forms of a base language (prakṛti). The most important language in this set was the literary language that had earlier been known as Prakrit, but which received the more specific name of Mahārāṣṭrī under this new classificatory schema. Towards the end of the first millennium, Prakrit grammar was no longer the grammar of Prakrit, but the grammar of the Prakrits.

Typical of this tendency is the addition of several new chapters to Vararuci’s Prākṛtaprakāśa.54 These chapters were not included in most southern versions of the text, but they came to circulate with Bhāmaha’s Manoramā commentary as the northern ‘vulgate’. I will refer to their author as ‘pseudo-Vararuci’. (Bhāmaha’s commentary itself does not extend to the chapter on Śaurasenī.) These chapters describe Māgadhī, Paiśācī and Śaurasenī—precisely the three languages that Rudraṭa added to the older bhāṣātraya to produce his bhāṣāṣaṭka. Rudraṭa’s commentator Namisādhu (1069) gives a brief description of each of the six languages. In doing so, Namisādhu explicitly ties Rudraṭa’s classification to the grammatical principles that underlie it: these are not just six languages, but six languages that can be derived from each other by successive sets of regular transformations. Other multilingual grammars that might date from before Hemacandra (1089–1172) are Caṇḍa’s Prākṛtalakṣaṇa and Kramadīśvara’s Saṃkṣiptasāra.55

Scholars have long noted the similarity between Namisādhu’s and pseudo-Vararuci’s descriptions.56 Their treatment of Paiśācī is indicative of the way in which this language was related to the other languages—principally Sanskrit and Prakrit—in a grammatical framework, which was crucial to the promotion of Paiśācī to the status of a ‘full’ language in more general formulations such as Rudraṭa’s ṣaḍbhāṣā. What is interesting about these descriptions is that they both primarily consist in cancellations of rules for the ‘base language’ (prakṛti). Thus Namisādhu, who starts by saying that Paiśācī is the same as Prakrit with a few differences (prākṛtam eva kiṃcidviśeṣāt paiśācikam), has to say that several of the rules for Prakrit do not apply in Paiśācī (prākṛtalakṣaṇāpavādaś cātra). The cancellations relate to the lenition of intervocalic consonants and to the substitution of Sanskrit jñ with ṇñ, rather than ṇṇ as in Prakrit.57 Paiśācī and Prakrit both lose the contrast between the dental and retroflex nasal, but Paiśācī ends up with n and Prakrit with ṇ. On the basis of just these rules, Paiśācī looks like Prakrit with Sanskrit

54 See Nitti-Dolci, The Prākrita Grammarians, regarding the inauthenticity of these chapters.
55 Nitti-Dolci believed that Caṇḍa was much later, but here I follow Pischel (Grammar, §34, §37), as well as Master and Upadhye.
57 There are four processes of lenition that Namisādhu cancels: the voicing of voiceless retroflex stops (tasya na ḍakārah, thathayor dho ‘pi na bhavati), the spirantisation of p (pasya na vakārah), the debuccalisation of aspirate stops (kaghathadhaphabhānāṃ ho na bhavati) and the elision of unaspirated stops (kagacajatadapayavānāṃ anādau yathāprayogaṃ lopaḥ svarāśeṣatā ca na kartavyā). I accept Pischel’s emendation of ṇñ for ṇ (Grammar, §276).

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
consonants, the kind of language that we now call ‘Pali’. But Namisādhū takes care to mention a further characteristic of Paiśācī: not only is a Sanskrit t never changed, but sometimes even d is changed into t (dasya vā takāraḥ). The language thus described is similar to the language of the Paiśācī passage in the Kuvalayamālā, and on the basis of their shared form hitapakam (for which pseudo-Vararuci and Kramadīśvara have hitaakam), it seems likely that Namisādhū’s description was based on just this passage—perhaps even the archetype of the extant Jaisalmer manuscript, which was copied in 1083.

Pseudo-Vararuci, by contrast, makes Śaurasenī the ‘base-language’ (10.2), even though Śaurasenī is not treated until the last chapter. In most of the rules, however, the form to be substituted is given in Sanskrit rather than Prakrit or Śaurasenī. Despite these problems, it is clear that most of the rules either reintroduce a Prakrit form that had been changed in Śaurasenī, or introduce the kinds of global substitutions that Namisādhū mentioned: n instead of ṇ everywhere, and ṅṅ in place of Sanskrit jñ.58

There is one major difference between pseudo-Vararuci’s and Namisādhū’s analyses. Instead of Namisādhū’s limited rule that makes t an occasional substitute for d, pseudo-Vararuci replaces every single intervocalic voiced stop with the corresponding voiceless stop, apart from conjuncts. Namisādhū and pseudo-Vararuci thus offer two different versions of the ‘Paiśācī sound change’, the devoicing of voiced consonants, that has dominated modern scholarship on the language.59

When we come to two other grammarians who are roughly contemporary with pseudo-Vararuci and Namisādhū, the picture becomes even more complex. Caṇḍa does not mention this ‘Paiśācī sound change’ at all in his Prākṛtalakṣaṇa. He only remarks that Paiśacī has l and n in place of r and ṇ respectively (3.38). The ‘Paiśācī sound change’ begins Kramadīśvara’s treatment of Paiśācī in his Saṃkṣiptasāra—which has been transmitted in a very corrupt form—but here the substitution of all voiceless stops for voiced stops is obligatory and without exception (8.5.100–01).60

In all of these grammatical descriptions, Paiśācī takes its place alongside other languages, namely Śaurasenī and Māgadhī, that had not previously been included either in Prakrit grammar (for example, in the earlier version of the Prākṛtaprakāśa) or in programmatic schemas of literary language (for example, in the bhāṣātraya). This is not a coincidence. Śaurasenī and Māgadhī are, besides Sanskrit, the principal

---

58 10.10 also replaces Sanskrit kanyā with kaññā. The Prakrit forms reinstated by these rules are piva (10.4, although whether piva is properly a Prakrit word is open to discussion), saneho (10.7, Prakrit sanēho), bhariā (10.8), and the converb in -ūna (10.13, Prakrit -ūna).

59 Here is one of the few places I differ from Master. He wrote that pseudo-Vararuci, ‘with Nam[isādhū]’s commentary in mind, framed a general rule and constructed examples for it’ (‘The Mysterious Paiśācī’, p. 226). Pseudo-Vararuci could not do so without blatantly misunderstanding Namisādhū.

60 Without exception, that is, according to the wording of the sūtras (vargādyau tri-catūrthayoh, prākṛtadīhadri catūrthayos ca). One of the examples in the prose commentary to 8.5.101 is sāggo for svargaḥ, but the passage is corrupt.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
languages of the theater. And it seems very likely that Prakrit grammar was affected by the larger reorientation of Sanskrit intellectual culture towards the theater, of which Kashmir was the epicentre. We can think of this reorientation in narrow and broad senses. In the narrow sense, Prakrit grammar was repurposed as a form of theatrical knowledge. It supplied the names and categories and rules of formation for languages that could in principle be used on stage. If the earlier version of the Prākṛtaprakāśa served people who sought to compose gāthās like those in the Sattasaṁ, its later version served people who sought to compose nāṭakas like Śūdraka and Kālidāsa. Rājaśekhara is a good example of this shift: the only Prakrit that he wrote occurs in his plays, and this language more or less accords with the language described in the Prākṛtaprakāśa. This narrow sense allows us to understand how Paiśācī came to be understood as one of several languages of the theatre. The Nāṭyaśāstra has a section (17.31–41) that assigns either Sanskrit or Prakrit to different classes of beings, and there Prakrit is assigned to people possessed by ‘evil spirits’ (nīcagraha, which Abhinavagupta plausibly interprets to include Piśācas). Nowhere is Paiśācī mentioned in the Nāṭyaśāstra. Once Paiśācī was transformed into a Prakrit, however, there was no conceptual difficulty in assigning it to the appropriate kinds of characters. Dhanaṅjaya (later tenth century) allows Piśācas and very low characters to speak Paiśācī and Māgadhī respectively; later authors, in adapting Dhanaṅjaya, omitted ‘respectively’ and assigned Paiśācī to ghosts as well as very low characters (Rāmacandra and Guṇacandra), or exclusively to Śūdras (Śāradātanaya) or coal-burners (Viśvanātha).

The narrow conception of Prakrit grammar as a form of theatrical knowledge, however, does not account for Paiśācī’s inclusion within Prakrit grammar in the

61 See Naikar, The Prakrit Plays of India, for Rājaśekhara’s Prakrit. Many scholars have faulted Rājaśekhara for failing to observe the distinction between Śaurasenī and Mahārāṣṭrī (for example, Konow, Rājaçekhara’s Karpūramañjarī). But the earlier version of Vararuci’s Prākṛtaprakāśa, which Rājaśekhara probably used, has not such distinct distinction. The source of his desya vocabulary remains a question: he might have depended on some early desīkośa, or he might have adapted words from his local (Maharashtrian) vernacular, or both.

62 Abhinavagupta, in commenting upon the Nāṭyaśāstra’s division of speech into ‘languages’ (bhāṣā) and ‘sublanguages’ (vibhāṣā) at 17.47–48, records the opinion of some scholars that the enumeration of languages is merely suggestive and that Paiśācī and other languages ought to be included as well (anye tu nidarśanārthatvād asya paśācādayayā ‘pi pravoyyā ity āhuḥ, p. 377 in vol. 2). J.S. Pade, in the introduction to the fourth volume of the Nāṭyaśāstra, suggested that Abhinavagupta quoted some verses in Paiśācī. I have been unable to trace them (nor am I alone: cf. von Hinüber, ‘Die Paiśācī’, n. 4), and I suspect that he referred to verses in corrupt Prakrit. If so, his usage of ‘Paiśācī’ in the sense of ‘an irreparably corrupt passage’ is a fitting and recent illustration of my general point that Paiśācī is always on the other side of what is known, what is familiar, and what makes sense.

63 See Leclère, ‘Ambivalent Representations of Muslims in Medieval Indian Theater’, pp. 162–66, for the social significance of these assignments.
first place. For Paiśācī, unlike Śaurasenī and Māgadhī, was hardly ever used in theater. There are only a handful of actual examples, and all date from the thirteenth century, that is, in the wake of Hemacandra’s synthesis (discussed below). Basile Leclère has studied the assignment of Paiśācī to Turko-Muslim characters in these plays.\(^6^4\) This forces us to move to a broader notion of the connection between Prakrit grammar and the theater: Prakrit grammar came to reflect the multilingual logic of drṣṭyakāvyā as the latter became an increasingly important to Sanskrit intellectuals. This did not mean that Prakrit grammar described only the languages of the stage, or even all of the languages of the stage; it meant that Prakrit grammar widened its scope from the classics of Prakrit literature to the multilingual genres of plays, stories and songs. Under these circumstances, Paiśācī became an object of grammatical analysis, something that could be chosen, produced and manipulated, and something that could serve as a source of literary beauty: in other words, a full-fledged language.

Bhoja’s mention of Paiśācī in the Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa and the Śṛṅgāraprakāśa can serve as a summary of its journey from half-language to language and of its final position within the larger language order.\(^6^5\) The second chapter of the Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa is concerned with adornments of language (śabdālaṅkāras), and the first of these that Bhoja addresses is the type of language itself (jāti). Bhoja draws upon a range of sources, including Rājaśekhara, but he accepts as the six ‘pure’ (śuddha) types the saḍbhāṣā of Rudraṭa. He assigns these six types to two apparently interlocking hierarchies: Sanskrit is for ‘high’ characters, Prakrit for ‘middle’ characters, and Māgadhī for ‘low’ characters; Paiśācī is for ‘not quite high’ characters, Śaurasenī for ‘not quite middle’ characters, and Apabhramṣa for ‘not quite low’ characters. Bhoja’s import is not quite clear—he gives no information about the speakers, and his commentator Rāmasiṃha has misunderstood the passage—but in his examples he appears to match the ethical or aesthetic content of the verse with the language’s position on the scale.\(^6^6\) As an example of Paiśācī he gave what would become the most frequently-cited Paiśācī passage: a verse in praise of Śiva, who bows at Gaurī’s feet. Lacôte assigned the verse to the lost Brhatkathā, and the testimony of Bhoja’s commentator Āsada

\(^{64}\) Leclère, ibid. In the fourth act of Jayasimhasūri’s Hamnīramadamardana (1219–29), the Turuṣka ruler Mīlacchrīkāra, who stands in for the historical Sultan Iltutmish, and his minister Gorī Isapha speak the language that Hemacandra called Cūlikāpaiśācika. In Yaśaḥpāla’s allegorical Mohanaparājaya (1229–32), the sisters Mārī (death) and Śūnā (pestilence) in the fourth act speak a kind of combination of Māgadhī and Paiśācī.

\(^{65}\) See Pollock, Language of the Gods, pp. 581–84, for translations of (most of) the relevant sections.

\(^{66}\) Pischel, Grammar, §27, would take nātyuttamapātraprayojyā, etc., as ‘not to be employed by the highest characters’, etc. Rāmasiṃha interprets these phrases as ‘in between,’ that is, Paiśācī is for characters who are ‘in between high and middle’ and Śaurasenī for characters who are ‘in between middle and low’, but he runs into a problem with Apabhramṣa, and places it (with Śaurasenī) between middle and low.
(Ājaḍa) supports the attribution. Konow rejected the attribution on the grounds that the passage concerns the assignment of language to characters in a play (pātra), and therefore Bhoja must have quoted it from a play, but it is likely that Bhoja is using pātra in a wider sense here.

After the ‘pure’ types, Bhoja discusses a variety of others. The bilingual type (sādhāraṇa) can be read as two different languages simultaneously; it corresponds to one of the varieties of bhāṣāśleṣa that Rudraṭa defines, and Bhoja’s example of a Sanskrit–Paiśācī verse is in fact taken from Rudraṭa. Bhoja reserves the title of bhāṣāśleṣa for Rudraṭa’s second variety, in which a verse carries a different meaning in each language. His example of a Sanskrit–Paiśācī bhāṣāśleṣa is a verse that simultaneously praises Śiva and Viṣṇu.

In the Sarasvatikanṭhābharaṇa, Bhoja is primarily concerned with the ways in which language can be purposely chosen and manipulated to create poetic beauty. Although his discussion implies and refers to various classificatory schemes, the schemes themselves are not the point. Moreover his basic question—under what circumstances does aesthetic value attach to the choice of language itself?—targets genres in which the use of particular kinds of language is a matter of choice and skill. In other words, the question is oriented towards the language-economy of drṣyakāvya rather than śravyakāvya. Thus it should come as no surprise that the analytical framework of this section of the Sarasvatikanṭhābharaṇa is also based upon drṣyakāvya: this includes the classification of languages and their projection onto a notional social order, as well as the vocabulary of ‘characters’ (pātra), and indeed the very fact of being able to switch languages within a single composition.

Bhoja’s analysis in the Śṛṅgāraprakāśa runs along much different lines. A part of the third prakāśa deals directly and at length with the different classifications of sentences (vākya, pp. 163–66). The first classification is based upon the language of the sentence, and here Bhoja returns to the foundational bhāṣātraya of Bhāmaha and Daṇḍin: a sentence can be either Sanskrit, Prakrit or Apabhraṃśa. Beyond this top-level tri-partition, however, Bhoja’s analysis is quite idiosyncratic. He manages to fold the ṣaḍbhāṣā into the bhāṣātraya by classifying the three ‘additional’ languages—Śaurasenī, Māgadhī and Paiśācī—as sub-varieties of Prakrit. Many of the same example verses that he had cited in the Sarasvatikanṭhābharaṇa reappear here, including the verse in ‘pure’ Paiśācī. Bhoja uniquely divided Prakrit into three categories: natural (sahaja), derived (lakṣita) and distorted (śliṣṭa). Paiśāca and Māgadha belong to the last category, evidently so-called because they are transformations, or rather deformations, of the ‘derived’ language Śaurasena (recall that pseudo-Vararuci made Śaurasenī the prakṛti of Paiśācī). Once again,

67 I count four citations of the verse, which is given as E in the appendix, two of which are from Bhoja. See Lacôte, Essai, pp. 203–04, and Raghavan, Bhoja’s Śṛṅgāraprakāśa, p. 855) for the ascription to Guṇāḍhya.
68 For these verses and their translations see the Appendix.
69 See Pollock, Language of the Gods, pp. 107–08, from which I take the translation of śliṣṭa.
it is grammar that places Paiśācī within a field of derivation that relates it systematically to Sanskrit and Prakrit.

I have sketched out the circumstances in which and pathways through which Paiśācī, once regarded as a non-language, came to be regarded as a language. This process was neither inevitable nor straightforward. Although Paiśācī found a relatively stable place among the ‘six languages’, it was fundamentally unlike the other five in one respect: nobody, it seems, had access to extensive enough and authoritative enough texts in Paiśācī to say decisively what Paiśācī was like. I will explain why I believe this is so in the next section. To conclude this section, I will use Hemacandra’s influential but deeply-flawed discussion of Paiśācī to show just how tenuous and ‘ghostly’ this language remained, even after it was enshrined among the ‘six languages’.

Hemacandra (1089–1192) wrote his Siddhahemacandra using Rudraṭa’s model of ‘the six languages’. The first seven books of the Siddhahemacandra provide a grammar of Sanskrit; the eighth book covers Prakrit, Śaurasenī, Māgadhī, Paiśācī and Apabhraṃśa. As far as Paiśācī is concerned, Hemacandra introduced a great deal of confusion. One example is his misinterpretation of pseudo-Vararuci’s rule on ‘Paiśācī sound change’, the devoicing of intervocalic stops: pseudo-Vararuci limited the scope of this rule with ayujor, ‘consonants that are not combined with other consonants’; Hemacandra understood this word as ‘excluding forms of the verbal root yuj’. In his commentary, Hemacandra supplies a long list of made-up examples to go with his made-up rule: thus, according to Bhāmaha’s commentary on pseudo-Vararuci, Sanskrit vyāghraḥ is replaced by vaggho; according to Hemacandra, it is replaced by vakkho.

Hemacandra dealt with the different versions of the ‘Paiśācī sound change’ in his sources by grouping them into what scholars have subsequently considered different dialects. Thus the Paiśācī described by Namisādhu, and consonant with the extract in the Kuvalayamālā, falls under ‘Paiśācī’ (8.4.303–24), while the Paiśācī described by pseudo-Vararuci (and, where intelligible, by Kramadiśvara) falls under ‘Cūlikāpaiśācika’ (8.4.325–28). Scholars have long wondered about this latter designation. Under the influence of the ‘ethnographic’ approach of George Grierson, some scholars assumed that it referred to a particular group of people who spoke this kind of language. Bagchi thought the cūlikas were Sogdians, and Master interpreted cūlikā as ‘hill’ and loosely translated the term as jaṅglī bāt. It should however be clear by now that, before Hemacandra at least, Paiśācī was never specifically associated with any group of human speakers, except by mistake. If we recall the double movement in which Paiśācī enters into Prakrit grammar at the same time that Prakrit grammar reorients itself towards the theatre, then a much more convincing explanation of Hemacandra’s
Cūlikāpaiśācīka becomes available: Hemacandra imagined this variety of Paiśācī to be employed in a cūlikā (that is, cūlikāpaiśācīka is a tādarthya-caturthī-tatpuruṣa-samāsa). Although the cūlikā is not mentioned in the Nāṭyaśāstra, it becomes part of the standard vocabulary of theatre starting with Dhanañjaya’s Daśarūpaka in the tenth century.72 There Dhanañjaya defines it as ‘the indication of an event by people who are hidden behind the screen’.73 Later authors often add that the cūlikā is recited by bards (sūtas or māgadhas).74 It is usually mentioned in connection with other kinds of plot-summaries (for example, mukhāṅka, garbhāṅka, aṅkāvatāra), although the distinction between them is tenuous and was rejected by Abhinavagupta.75 What appears to define the cūlikā for Sāgaranandin is that it refers to an event or situation which is not currently represented on the stage. Hemacandra probably understood the examples he quotes of ‘Cūlikāpaiśācīka’ to be sung by bards off-stage. The first is identical to the ‘pure Paiśācī’ verse quoted in the Sarasvatīkāṇṭhaḥbharaṇa (panamata…) and perhaps ultimately from the Brhatkathā, although its language stands somewhere between Bhoja’s Paiśācī and Cūlikapaiśācīka as Hemacandra himself defines it.76 The second, in the relatively rare gīti or udgātha meter, is another verse in praise of Śiva which I have not traced elsewhere. Notably, both quotations of Cūlikāpaiśācīka are in verse, and all of the quotations that Hemacandra gives of ‘plain’ Paiśācī are in prose.

Notwithstanding his errors, Hemacandra’s influence on the later history, both literary theory and Prakrit grammar was profound, especially among Jains. He confirmed the earlier inclusion of Paiśācī within the ṣaḍbhāṣās, which defined the parameters of literary discourse; what is more, his grammar served both as an extended argument for Paiśācī’s status as a language and as a set of instructions for how to produce it. Instead of standing outside the sphere of cosmopolitan culture, Paiśācī was now seen as standing inside of it. As a result, projects that sought to represent this sphere in toto sometimes included Paiśācī in its new role as the ‘kitchen sink’ of cosmopolitan culture. The first example of such a project is Hemacandra’s own Kumārapālacarita, a poem about the deeds of his patron Kumārapāla which he wrote to accompany and exemplify his grammar. Verses 6–13 in the eighth sarga, which describe the superiority of Jainism to other ascetic practices, exemplify Hemacandra’s rules for Paiśācī and Cūlikapaiśācīka.

72 A number of spurious verses in the Nāṭyaśāstra (19.110–13) deal with the cūlikā, among other types of plot-summaries.
73 antarjavanikāsaṃsthaī cūlikārthasya sūcanā (Daśarūpaka 1.61cd).
75 See Abhinavagupta’s commentary on Nāṭyaśāstra 18.14 (pp. 417–18 of vol. 2).
76 In Hemacandra’s version, all of the initial consonants are voiceless (for example, tasasu, -tappanesuṃ, -thalaṃ, are in agreement with 8.4.325 and in disagreement with 8.4.327, which represents pseudo-Vararuci’s more limited rule), while geminate consonants remain voiced (for example, calanagga-lagga-, luddaṃ, in disagreement with Hemacandra’s own rule, 8.4.325, but in agreement with pseudo-Vararuci).
These two texts—the Siddhahemacandra and the Kumārapālacarita—paved the way for a new genre, the multilingual stotra. The powers of language had long interested authors of stotras: one example is the bhāṣāśleṣa verse cited by Bhoja (Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa 2.164) that simultaneously praises Viṣṇu (in Sanskrit) and Śiva (in Paiśācī); another example is Ānandavardhana’s well-known verse in the Devīśataka (74) that can be read in all of the six languages, according to the commentator Kayyaṭa. The ṣaḍbhāṣā-stotra, however, is a particularly Jain genre that directly thematises the multiplicity and totality of language. The stotras known to me that employ some form of Paiśācī are:77 Dharmavardhana’s Ṣaḍbhāṣāṇīr mitapārśvajinastavana (first quarter of the thirteenth century); Jinaprabhasūri’s Śrīrṣabhamahādevādidevastava and Śrīcandraprabhugītā (1292–1312); Jinapadmasūri’s Śāntināthastavana (1381–1400); and stotras to Ṛśabha, Śānti, Nemi, Pārśva and Vardhamāna by Somasundara (fifteenth century).

I will not go into much detail about the later history of Paiśācī in Prakrit grammar. The majority of the texts are based on Hemacandra (Trivikrama, Lakṣmīdhara, Śubhacandra). There are, however, two important points to be made about the treatment of Paiśācī among the ‘eastern grammarians’ Puruṣottama, Rāmaśarman and Mārkaṇḍeya.78 First, these authors share a taxonomy that distinguishes several ‘pure’ varieties of Paiśācī, onto which Rāmaśarman overlays another taxonomy of mixture, rather similar to Bhoja’s in the Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa. The ‘pure’ varieties are named after regions, and among them, the most important—and most similar to the descriptions of other grammarians—is Kaikeya Paiśācī. To previous scholars, these names refer to the locales where Paiśācī was actually spoken, and the language’s association with the Kekayas was adduced by Grierson in support of his theory of a north-western origin. I remain very doubtful about how probative this kind of evidence is. For the eastern grammarians, Paiśācī serves as one of the four super-ordinate categories of language, along with bhāṣā, vibhāṣā and apabhramṣa, and its internal structure is similar to theirs but markedly less developed: Puruṣottama even says that ‘the other varieties of Paiśācī [namely, besides Kaikeya and Śaurasena] have very few differences and must be learned from practice’.79 I would not be the first to suggest that these authors simply slotted Paiśācī into a pre-existing template according to which each major category of language could claim a number of regional, or notionally regional, dialects.80 Mārkaṇḍeya even offers some resistance to the idea that there are regional varieties of Paiśācī. After quoting a verse that lists eleven regional varieties, he attempts

---

77 This list is based on Schubring, ‘Prakrit-Dichtung und Prakrit-Grammatik’, and Upadhye, ‘Paiśācī Language and Literature’.
78 See Grierson, ‘The Eastern School of Prakrit Grammarians’—with caution—for a discussion of the Paiśācī sections of Rāmaśarman and Mārkaṇḍeya.
79 pāñcālādayaḥ svalpbhedā lokataḥ (Prākritānuśāsana 20.18).
80 Master (‘The Mysterious Paiśācī’) thought that the eastern grammarians were hopelessly confused about Paiśācī.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
to narrow his own focus to the three types that are urbane and associated with literature (नागरा), for it is very difficult to state in words the differences between the other types. The implication is that these three types are the ones that matter. Though it is still unclear what it would mean for a variety of Paiśācī to ‘matter’ to a grammarian in Orissa in the later sixteenth century, being connected with the tradition of the Brhatkathā certainly counted for something. Märkaṇḍeya mentions that examples of Kaikëya Paiśācī can be found in the Brhatkathā, and purports to give a two-word quotation: kupaci pisālaṃ.

Always in Translation

Märkaṇḍeya’s alleged quotation from the Brhatkathā—a mere two words, one of which is actually pisālaṃ (πισάκα)—has raised a number of questions: did he have access to a text called Brhatkathā, and if so, was this the original Paiśācī Brhatkathā? These questions are important, but they are also slightly naive. What if we did not take for granted an ‘original Paiśācī Brhatkathā’? What if, instead of assuming there was a Brhatkathā for Märkaṇḍeya to quote from, we asked what the Brhatkathā might have meant to him? And to zoom out to the larger picture: in what ways is our knowledge of Paiśācī bound up with the story of the Brhatkathā?

By the ‘story of the Brhatkathā’ I really mean two different but closely intertwined stories. The first narrates the life of the text as a text: its composition, publication, circulation and eventual disappearance. One might call this the ‘text in history’ approach. The second tells how the text was used, transformed, translated, remembered and forgotten. It is similar to a reception history, or Gadamerian Wirkungsgeschichte, but in contrast to the preceding, I prefer to call it the ‘text in memory’ approach. In the case of the Brhatkathā, as for many lost texts, the ‘text in history’ is contained, even hidden, within the ‘text in memory’. In other words, in order to even have a chance of getting to history, one needs to go through memory. And memory is not as easy to navigate as many people assume.

The story of the Brhatkathā, as it is usually told, is a classic ‘lost text’ story. Once upon a time, Guṇāḍhya wrote a text called the Brhatkathā—the ‘Great Story’—in a language called Paiśācī about the adventures of Udayana and his son Naravāhanadatta. Scholars are not exactly sure where and when he wrote it.

81 The verse he quotes after Prākritasarvasva 1.2: kāñcīdeśīyapāṇḍye ca pāncālam guḍamāgadham | vṛcadaṃ dāksinītām ca saurasenān ca kaikēyam | śabaraṃ drāvidam caiva ekādaśa piśācajāḥ.

82 The number eleven may have come from the Paiśācī verse that mentions Śiva’s eleven forms. Märkaṇḍeya’s response (Prākritasarvasva 1.6): kaikēyam saurasenaṃ ca pāncālam iti ca tridhā | paiśācyo nāgarā yasmāt tenāpy anyā na lakṣitāḥ ||.

83 Grierson (The Brhatkathā in Märkaṇḍeya) concluded that Märkaṇḍeya had the Brhatkathā before him.

84 For dated overviews see Keith, History of Sanskrit Literature, pp. 266–88 and Lacôte, Essai; see also Nelson, ‘Brhatkathā Studies: The Problem of an Ur-text’.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
Some place Guṇāḍhya at the court of a Sātavāhana king in the Deccan. Others put him near Ujjayinī. Others place him further east, in Kauśāmbī. In any case, he lived in the early centuries of the Common Era. The Udayana cycle that furnishes portions of the Brhatkathā’s plot was relatively popular in early art and literature. But explicit literary and epigraphic references to Guṇāḍhya, the Brhatkathā and Paiśācī only begin to appear in the sixth century. In what may be the earliest surviving reference, the Gaṅga king Durvinīta claimed to have rendered the Brhatkathā into Sanskrit in an inscription of the mid-sixth century. Subsequently the text is mentioned frequently in literature: Subandhu, Bāṇa, Daṇḍin and so on. Guṇāḍhya even appears in a ninth-century inscription from Cambodia, where he forms part of an ‘apparent contradiction’ (virodhābhāsa): King Yaśovarman I is described as ‘a Guṇāḍhya who hates Prakrit’ (gunaṇāḍyayaḥ prākṛtāpriyaḥ), which evidently struck ninth-century ears as contradictory, because it is resolved as ‘rich in virtue and not fond of base things’.

There are a number of works that are often considered to be ‘translations’ or ‘transcreations’ either of the original Brhatkathā or of a ‘second-generation’ work that was based on it. The earliest among these (pre-sixth century) appears to be the Vasudevahimīḍī, written in Prakrit by the Jain monk Samghadāsa. In Nepal, Budhasvāmin produced a Sanskrit version, the Brhatkathālokasāngraha, sometime in the second half of the first millennium. Around the same time, but on the other end of the subcontinent, one Koṅkuvēḷ composed a Tamil version, the Peruṅkatai. The best-known versions are the two produced in Kashmir in the eleventh century: Kṣemendra’s Brhatkathāmañjarī (first half of the century), and Somadeva’s Kathāsaritsāgara (1063–82). These two works were based not on the Brhatkathā itself but on a Kashmiri intermediary. Earlier scholars generally followed Lacôte in assuming that this ‘Kashmiri Brhatkathā’ was composed in Paiśācī, or in any case in some language other than Sanskrit. But Tsuchida has argued convincingly that it too was in Sanskrit—he suggests that it was called the Brhatkathāsāra—and that there were still other Sanskrit versions of the story circulating in Kashmir. At some point, however, the last manuscript of the ‘original Brhatkathā’ crumbled to dust, leaving only these traces.

85 Konow, ‘The Home of Paiśācī’.
86 Von Hinüber, ‘Die Paiśācī und die Entstehung der Sakischen Orthographie’.
87 See Adaval, The Story of King Udayana, and Zin, The Oldest Painting of the Udayana Legend.
90 Alsdorf, ‘The Vasudevahimīḍī, a Specimen of Archaic Jaina-Māhārāṣṭrī’.
91 Vijayalakshmy, A Study of the Peruṅkatai and ‘The Tamil Peruṅkatai’.
92 For the dating of these works see Tsuchida, ‘Über die direkte Quelle für die kaschmirischen Versionen der Brhatkathā’ with references.
93 Ibid.
Or so goes the commonly-accepted story. Most scholars who have worked on the Brhatkathā have felt the need to affirm that there was an original Paiśācī Brhatkathā, as if to pre-emptively counter the charge that there is actually very little evidence for such a text. As noted above, there is not a single plausible citation of the ‘original Paiśācī Brhatkathā’, in the sense of an explicit indication furnished by an author that the precise words he is quoting belong to the Brhatkathā. This is not to say that there are no plausible fragments available. Hemacandra provides a few Paiśācī sentences that Vijayalakshmy has plausibly traced to the Viracitā episode, which is otherwise only represented in the Peruṅkatai.94 Hemacandra, however, does not say where these quotations are taken from. Raghavan argued that Bhoja quoted part of the story of the gambler Genṭākarāla, which forms part of the longer story of Vikramāditya and Kaliṅgasenā, in his Śṛṅgāraprakāśa.95 It may have been self-evident to Bhoja and his readers that the Kaliṅgasenālambha was a section of the Brhatkathā. But again, the quotation is short, corrupt and not overtly identified as belonging to the ‘original Paiśācī Brhatkathā’. Despite the scarcity of plausible fragments, the impact of the Brhatkathā is so profound, and it is referred to so frequently, that it might seem perverse to question whether an original Paiśācī Brhatkathā even existed. But the Brhatkathā is not a regular text—in at least two specific ways which I will discuss below—and thus we might miss something important if we treat it like one. Pollock suggested that it ‘seems to have existed less as an actual text than as a conceptual category signifying the Volksgeist, the Great Repository of Folk Narratives’.96 The point, which Pollock probably presses too far here, is that the Brhatkathā has a very special position in the history of literature, and indeed of textuality, in South Asia.

The Brhatkathā is unique, first of all, in that it is widely reported to have been composed in the language of the ghosts. Now putting stories into the mouths of ghosts, ghouls, zombies or other supernatural creatures is not at all strange in the story-literature of South Asia—it borders on a generic requirement—but in every other case this is generally acknowledged to be a narrative strategy. What would it really mean for a major text, in terms of both length and influence, to have been composed in ‘the language of the ghosts’? This is indeed a tough proposition. It is no wonder that most scholars have immediately jumped to the conclusion that the phrase cannot possibly mean what it means: the language of the ghosts must be the language of forest-dwellers, or foreigners, or some other variety of human ‘outsiders’. The eastern Prakrit grammarians offer some license for this interpretation, but as noted above, their representation of Paiśācī is extremely schematic and idiosyncratic, and was recognised as such already by Mārkaṇḍeya. In general, the only motivation for such euhemeristic explanations as offered by Grierson and

---

94 Vijayalakshmy, ‘The Tamil Peruṅkatai and its Relation to the Brhatkathā’.
95 Raghavan, ‘The Original Paiśācī Brhatkathā.’ See also Raghavan, Bhoja’s Śṛṅgāraprakāśa, pp. 850–55, and Appendix F.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
Konow is the impossibility of placing ‘the language of the ghosts’ within a realistic and historical picture of language in South Asia. But that very impossibility may be the point.

The Brhatkathā is unique in a second respect, which is closely related to the first: it seems to be always already translated. The earliest datable reference to the text, Durvinīta’s, mentions its being rendered into the language of the gods. And the translation of the Brhatkathā is a major theme in later eulogies of Guṇāḍhya. One example is Dhanapāla’s Tilakamañjarī (v. 21):

\[
\text{satyaṃ brhatkathāmbhodher bindum ādāya sanskritā} \\
\text{tenetarakathāḥ kanthāḥ pratibhānti tadagrataḥ} \]

True, other stories have taken a drop from the ocean that is the Brhatkathā and have been made pure/are in Sanskrit. But those other stories (kathāḥ) look like tattered rags (kanthāḥ) in comparison.

I suggest that the Brhatkathā’s association with translation, both in its ‘actual’ textual history and in the memory of Indian literary culture, is not an accident—not something imposed on in from outside—but is built into the Brhatkathā itself. This close, internal association with translation casts doubt upon the existence of an ‘original Paiśācī Brhatkathā’. Tsuchida adduces some very interesting evidence in this direction, notwithstanding his own affirmation of an Urtext.97 A central theme of the first chapter, the kathāpīṭha, is that the gaṇa Mālyavān must wander the earth in human form as Guṇāḍhya until he gets the Brhatkathā published. That is why, in the Kashmiri versions at least, Guṇāḍhya—the human form of Mālyavān—asks for the support of the learned and liberal king Sātavāhana. Sātavāhana initially rejects Guṇāḍhya’s proposal, primarily because he is disgusted with the text’s ‘ghoulish language’. Eventually, however, he seeks out Guṇāḍhya and offers to publish the text. Crucially, Sātavāhana enlists the help of two of Guṇāḍhya’s students to ‘revive’ (āśvāsyā) the text, and he himself composes the kathāpīṭha in part ‘to explain how the text came to be transmitted in the language that it was in’ (Kathāsaritśagāra 1.8.37):

\[
tābhyaṃ saha ca kathāṃ tām āśvāsyā sa sātavāhanas tasyāḥ \\
tadbhāṣayāvatāraṃ vaktum cakre kathāpīṭham \]

97 ‘Obwohl uns außer phantastischen Erzählungen keine Nachricht über Guṇāḍhyas Leben und Werk erhalten geblieben ist, so sollten wir doch nicht in Zweifel ziehen, daß einst eine von einem bestimmten Dichter in der Paiśācī-Sprache abgefaßte Geschichte über die Abenteuer des Prinzen Naravāhanadatta wirklich vorhanden war’ (Although no information about Guṇāḍhya’s life and work has been preserved, apart from fantastic stories, we should nevertheless not doubt that at one time a narrative was actually available that was written by a particular poet in the Paiśācī language about the adventures of the prince Naravāhanadatta.) (Tsuchida, ‘Über die direkte Quelle für die kaschmirischen Versionen der Brhatkathā’, p. 211). He seems to think that the original coexisted with a more-or-less contemporary Sanskrit translation.
Here the kathāpīṭha itself mentions translation as one of its central themes. But translation is only part of the ‘the descent of the text’ (tasyā avatāram). The larger question is how an enormous collection of stories, written in blood, in an inhuman language, by a forest-dwelling ascetic, came to be one of the most famous specimens of story—literature in South Asia, perhaps in the entire world. Pollock’s assessment—that the Brhatkathā represents the Volksgeist—represents the situation that the kathāpīṭha seeks to explain. We should therefore think about what ‘publication’, or more precisely ‘renown’ (pratiṣṭhā), could mean in this context. It means circulating in manuscript form; it means circulating widely; and it means circulating with the recommendation and perhaps ascription of someone who is already well established in literary culture. Tsuchida noted that this process almost certainly involved rendering the Brhatkathā into a ‘landläufig’ language such as Sanskrit.98 One account of the Brhatkathā’s publication actually involves a request for its patron to translate it from Paiśācī into Sanskrit (Nepālamāhātmya 28.61):

\[
\text{piśācabhāṣayā rājan krī gāthā manoharāḥ} \\
\text{navalakṣamitās tās tvaṃ sanskrītena likhāpaya ||}
\]

According to this cultural logic, language is one of the conditions of existence for a literary text. If a story is to make the passage from ‘mere story’ to ‘literature’, it needs to be written down in one of the languages that literature is written down in. Note that this is exactly the point of the bhāṣātraya discussed earlier—the three languages that form the conditions of textual existence. Note, too, that this logic belongs to a specific place and time: it is one of the basic features of cosmopolitan culture. The notion that literature must be composed in a ‘cosmopolitan’ language such as Sanskrit is closely tied to the emergence of cosmopolitan literary culture around the first and second centuries CE. In connection with the ‘always-already-translated’ status of the Brhatkathā, it is worth pointing out that the suffix in the adjective bhūtabhāṣāmayī (in Kāvyādarśa 1.38) has the sense of vikāra or ‘derivation’, as Ratnaśrījñāna points out.99 The adjective could therefore mean ‘that which is derived from the language of the ghosts’ besides its more commonsense meaning, ‘that which is in the language of the ghosts’ (assuming, once again, that bhūta means ‘ghost’, an assumption we will turn to, shortly).

In the foregoing pages I have sketched a picture of Paiśācī that is based on a reading of the sources that mention or describe it. Here I will summarise what that picture looks like, and then briefly reflect on the nature of the sources and the methodological problems that they generate.

Paiśācī is like a ghost. Sometimes it shows up in discussions of literary language, and sometimes it does not. Sometimes it appears as a ‘half-language’. But like a ghost, you hear about Paiśācī much more often than you actually see it.

98 Ibid., p. 236.
99 The suffix mayaḌ has the sense of vikāra according to Aṣṭādhyāyī 4.3.143.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
We tell these ghost-stories, like ‘the Brhatkathā was originally composed in Paiśācī’, because we’ve heard them, or so we think, from people like Daṇḍin. Of course, there have been a few sightings. But when Hemacandra quotes a few sentences of Paiśācī, and does not tell us what his sources are, should we conclude that these are taken from the ‘original Paiśācī Brhatkathā’? The other sightings are just as problematic. Bhoja does not name his sources, either, and the quotations in the Śṛṅgāraprakāśa are highly corrupt. The bhāṣāśleṣa verses adduced by Rudraṭa and Bhoja are literary games or puzzles, and the stotras composed by Jain monks after Hemacandra’s example are similarly playful: these verses are universally acknowledged to hearken back to the rules of Prakrit grammarians rather than a pre-existing tradition of Paiśācī literature.

But what about the characteristics that all of these apparitions of Paiśācī share? Do we have to assume that there was a literary tradition that exhibited these characteristics or not? We should be much more sceptical of arguments such as this. The reality is that Paiśācī is almost exactly what Middle Indic would look like if you abstracted it away from all of the individual literary languages, such as Prakrit/Mahārāṣṭrī and Śaurasenī. It looks like a ‘generic’ Middle Indic, with the following generic features:

1. No super-heavy syllables, thus only short vowels in closed syllables, and no more than one consonant at the end of a syllable (and by implication no ai or au).
2. No complex onsets, thus no more than one consonant at the beginning of a syllable.
3. No heterorganic consonant clusters (thus the only permitted consonant clusters are geminates such as -tt- and nasal–stop sequences such as -ṃt-).
4. No r.
5. Only one sibilant phoneme.

It is precisely these ‘generic’ features that makes Paiśācī suitable for bhāṣāśleṣa, for any attempt to compose a verse in Sanskrit and Prakrit simultaneously will de facto have these features. In contrast to most Middle Indic languages, however, Paiśācī does not have lenition of single intervocalic consonants. But this characteristic appears differently in different sources, and often as a fortition of intervocalic consonants:

1. Simple lack of lenition (Namisādhu).
2. An optional fortition of single intervocalic d (Namisādhu).
3. An obligatory fortition of single intervocalic d (Hemacandra’s Paiśācī).
4. An optional fortition of all single intervocalic voiced stops (Kuvalayamālā, Bhoja?).
5. An obligatory fortition of all single intervocalic voiced stops (pseudo-Vararuci).
6. An obligatory fortition of all voiced stops (Hemacandra’s Cūlikapaiśācika, Kramadīśvara).

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
I have arranged these features in order, from the rule that generates the forms closes to Sanskrit and the aforementioned ‘generic’ Middle Indic (which we might call \textit{paiśācī mitior} on the model of Ahrens’ treatment of Doric Greek), to the rule that generates the forms furthest from them (which we might call \textit{paiśācī severior}). The order is also roughly chronological, which suggests that Master and Sani were correct: as time goes on, Paiśācī is imagined to be more and more ‘unnatural’. Again, this trend suggests to me that, at least for all of the sources available to us, Paiśācī is largely a product of the imagination. To return to the ghost analogy: the fact that we all have a relatively similar idea of what ghosts look like and sound like \textit{does not} imply that we actually believe in ghosts, much less that there actually are, or were, ghosts. And if we look back to the earliest specimens of Paiśācī available—Uddyotanaśūri and (probably) Jineśvara—we have there the exact literary equivalent of putting on a scary voice when telling ghost-stories. Uddyotana even tells us that he included bits of Paiśācī in his story ‘for fun’ (\textit{koūhalena}).\footnote{\textit{koūhalena katthai para-vaya-vasena sakkaya-nibaddhā | kiṃci avabbaṃsa-kayā dāviya-pesāya-bhāsillā || (Kuvayalamālā §7, p. 4 l. 12).} By the time we get to Mārkaṇḍeya, it is hard to resist the conclusion that his two-word quotation of the \textit{Bṛhatkathā} is hearsay based upon imagination or mistake.\footnote{One of Mārkaṇḍeya’s quoted words, \textit{kupaci}, appears earlier—without any reference to the \textit{Bṛhatkathā}—in Puruṣottama (19.20) and in Rāmaśarman (3.3.5).}

‘The mysterious Paiśācī’ was, it seems, no less mysterious to premodern than to modern authors. Their ideas of Paiśācī were not stable or consistent. Most importantly, all of these authors stood within a particular language order: the culture which they inhabited, and indeed which they were instrumental in defining and theorising, was one in which Sanskrit was the preeminent vehicle of systematic thought and literary expression, and in which Prakrit—or ‘the Prakrits’—was still an important literary language. Paiśācī was not part of this language order in any significant way; certainly no major works are known to have been written in Paiśācī in the whole history of the ‘Sanskrit cosmopolis’. To rephrase a point made above: this culture leaves no space for Paiśācī. When Paiśācī \textit{is} included in schemas of literary language—which, I repeat, is a secondary development—its status remains marginal, and it retains a ghostly aura of mystery and obscurity. We must bear this in mind when reading and interpreting authors of this period: the \textit{Siddhahemacandra} is not the \textit{Linguistic Survey of India}.

\textbf{Historicising Paiśācī}

The question that remains is a fundamental one: where, ultimately, does Paiśācī come from? From the foregoing discussion it is clear that such a question has several dimensions: the use of the name ‘Paiśācī’ or one of its variants, the position of Paiśācī within an ordered system of literary and non-literary languages, the grammatical features assigned to it, its association with the \textit{Bṛhatkathā},
and the status of the *Bṛhatkathā* as an *Urtext* all stand in need of a compelling historical explanation.

The two most promising suggestions are those of Master and von Hinüber, both of whom have pointed to Paiśācī’s similarity to Pali. Master’s claim that Paiśācī was a ‘perversion of Pāli’ could be interpreted in two ways. It could mean that Paiśācī was Pali, and was misrecognised, perhaps intentionally, by Brahmanical authors. This interpretation would imply a ‘demonisation’ of Buddhist textual practices. The second interpretation, which I believe is closer to what Master had in mind, is that Paiśācī actually represents a parallel textual tradition to Pali: around the time that Buddhists were writing texts in the language that would come to be known as Pali, non-Buddhists were writing texts in a very similar language that would come to be known as Paiśācī. Thus Master offered two intriguing alternative translations for the term *bhūtabhāṣā*: besides ‘language of the ghosts’, it could mean ‘obsolete language’, or ‘the language of Śiva’ (as *bhūteśvara*, *bhūtacārin*, *bhūtanātha*, etc.). The tradition of the *Bṛhatkathā* has some notable Śaiva tendencies: at least in the Kashmiri versions, the story itself originated from Śiva’s mouth.

Von Hinüber’s argument represents an extension of the first interpretation of Master’s position. Because he interprets the ‘Paiśācī sound change’ as an exclusively orthographic phenomenon, he is able to more or less identify Paiśācī and Pali. In his 1985 article, he considers Paiśācī as one of two major varieties of Buddhist Middle Indic, the other being Pali. He places Paiśācī in the east and Pali in the west, but the geographic difference is apparently not important: according to von Hinüber, references to Paiśācī in Prakrit grammar or in later Buddhist traditions can be interpreted as references to Pali. This interpretation is admirable for its economy: it simultaneously accounts for the absence of Pali from discourse about language in mainland India and for the absence of Paiśācī from the textual record, for on this hypothesis, we have been looking for both under the wrong names. The description of Paiśācī as a ‘variety of Buddhist Middle Indic’, however, is misleading. As far as I am aware, there is only one tradition that explicitly connects Paiśācī with Buddhism: this is Bu-ston’s (1290–1364) story of the separation of Buddhism into four principal *nikāya* at the time of the Second Buddhist Council.

102 We can discern a similar will to misremember in the reascription of Trivikrama’s Prakrit grammar to ‘Vālmiki’ (see Upadhye, ‘Vālmiki-Śūtras, A Myth’).


104 For this tradition see Seyfort Ruegg, ‘Über die Nikāyas der Śrāvakas und den Ursprung der philosophischen Schulen des Buddhismus nach den Tibetischen Quellen’ and Yuyama, ‘Bu-ston on the Languages Used by Indian Buddhists at the Schismatic Period’.

*The Indian Economic and Social History Review*, 51, 4 (2014): 405–456
Prabhāvatī (eighth century or earlier) and which reappears in Padmākaraghoṣa’s Bhikṣuvarsāgraprcchā (tenth–eleventh century), assigns to the Sthaviravādins not Paiśācī but the ‘mittlere Rezitations-Sprache’ (’briṅ du ’don pa’i tshig or bar mar ’don pa’i tshig). According to another tradition related by Bu-ston, it is the Mahāsāṃghikas who speak the ‘mittlere Rezitations-Sprache’, the Saṃmitīyas Prakrit, and the Sthaviras Apabhraṃśa. In all of these traditions there is some truth about the language practices of the different Buddhist nikāyas, for it was in part the use of a Sanskrit vinaya that distinguished the Mūlasarvāstivādins. But two major qualifications attach to these passages. First, there is a symmetrical logic at work, which associates the four major nikāyas not only with the four languages but (in the case of Padmākaraghoṣa) with four famous teachers and the four varṇas. Second, the four languages themselves change, and significantly Paiśācī does not appear in the earlier traditions. The authors in question are evidently attempting to make sense of Buddhism’s historical language practices with the concepts available to them, which are none other than the now-familiar concepts of the bhāṣātraya (or -catuṣka) that structured the cosmopolitan language order. This process of interpretation inevitably entails a reduction of complexity (as recent research on the languages of early Buddhism continues to demonstrate) and a high dose of anachronism (since the schism of the nikāyas predates the conceptualisation of Sanskrit, Prakrit and Apabhraṃśa as distinct and interrelated literary languages). More than anything else, the assignment of Paiśācī to the Sthaviras depends upon Paiśācī’s admittance into the closed set of languages: for Śākyaprabha, like his contemporary Daṇḍin, Paiśācī is not a language; for Bu-ston, like his contemporary Jinapadmasūri, it is.

What both of these explanations have in common is that they connect Paiśācī with what we might call a ‘pre-classical’ tradition, whether it is Pali itself, or a hypothetical sister-language of Pali used by Buddhists in eastern India (von Hinüber) or by non-Buddhists (Master). Unless this tradition, in the guise of Pali, has been hiding under our noses the whole time—an unlikely scenario in my view—the most likely locus of this tradition is the Bṛhatkathā. The assumption of an Ur-text in the ‘language of the ghosts’, however, is problematic. Certainly there is a disjunction between Paiśācī’s status in a putative ‘pre-classical’ order, where it was the language of a major work of literature, and its status in a ‘classical’ order, where there was widespread disagreement, if not confusion, as to what exactly Paiśācī was and under what circumstances it could be employed.

It is precisely this gap between ‘pre-classical’ and ‘classical’ that might help us to understand the history of Paiśācī. Recall that Daṇḍin had used the word bhūtabhāṣā, for which Master had suggested the translation ‘obsolete language’. Now consider that Uddyotanasūri, who refers to the Bṛhatkathā and who composes a short scene in Paiśācī, never says that Paiśācī was the language of the Bṛhatkathā. Is it possible that bhūtabhāṣā simply meant ‘obsolete language’ until

Uddyotanasūri playfully decided to use this ‘obsolete language’ to represent the speeches of ghosts? Only after bhūtabhāṣā had been thus reinterpreted—from bhūṣa ca sā bhāṣa ca to bhūtānāṁ bhāṣā—did it become possible to say that the Brhatkathā was composed in ‘the language of the ghosts’, that is, in Paiśācī. What was once a dead language became an undead language. It is noteworthy that the earliest so-called translations of the Brhatkathā, namely the Vasudevahinḍī, the Brhatkathāślokasaṅgraha and the Perūṅkatai (at least in the portions available to us), make no mention of Guṇāḍhya in the forest with the Piśācas. The ‘story of the story’ may have been devised to reconcile the older tradition that the Brhatkathā was composed in bhūtabhāṣā with the newer understanding of bhūtabhāṣā as Paiśācī, and prepended to the story of Udayana.

Interpreting bhūtabhāṣā in this way immediately allows us to make sense of its exclusion from the tripartite language order of Bhāmaha and Daṇḍin: for these authors were theorists of a transregional literary culture that they themselves inhabited, and they sought to make sense out of the contemporary language practices of that culture. By the seventh century, Sanskrit, Prakrit and Apabhraṃśa were all widely recognised as the principal languages in which literature could be produced. And as we have seen, one of the conditions of the Brhatkathā’s reproduction in the ‘classical’ period was the use of one of these languages. Bhūtabhāṣā, by contrast, was a different kind of language by definition: a language of the literary past, which could be drawn upon and adapted, but in which no new works could ever be produced. If this interpretation is correct, it would provide further evidence for Sanskrit literary culture’s sense of its own history.106

If bhūtabhāṣā did not belong to the synchronic picture of literary culture offered by ‘classical’ texts, why not? What made it a language of the past, in contrast to Sanskrit and Prakrit? Why, in other words, was it fixed at a certain point in time to which one could not return and from which one was constantly becoming farther away? Von Hinüber connects the problem to patronage: ‘the attempt by Guṇāḍhya to establish this language in worldly literature ultimately failed, perhaps because no powerful dynasty was found in the east at Kauśāmbī to promote Paiśācī in the same way the Śātavāhanas established the Māhārāṣṭrī in the West’.107 I would modify this statement very slightly. What the Śātavāhanas helped to establish was not just the use of Prakrit as a literary language, but the very era in literary culture that I have been calling ‘classical’—the era that corresponds to Pollock’s ‘Sanskrit cosmopolis’. Around the first and second century there emerged a new and self-consciously literary form of discourse, namely kāvya, and an old–new set of languages to produce it in, namely Sanskrit and Prakrit. I say ‘old–new’ because Sanskrit and Prakrit already existed in some sense, but absolutely new was their mutual configuration as the linguistic parameters of a transregional

106 For other examples of a ‘sense of history’ within the self-theorization of Sanskrit literary culture, see McCrea, ‘Standards and Practices’.
and non-denominational form of discourse. Patronage must have been essential to
the establishment of Sanskrit and Prakrit as literary languages.

Concomitant with the rise of Sanskrit and Prakrit was the relative decline of a
plethora of other ‘pre-classical’ languages. Most of these are called Prakrits in its
broader signification, but if the above interpretation is right, a better term for them
might be bhūtabhāṣā: these might include, as von Hinüber suggests, many variet-
ies of Buddhist Middle Indic (including Gāndhārī and Buddhist Hybrid Sanskrit),
but also varieties of Middle Indic for which we presently have no name. Several
scholars have seen a close connection between the varieties of Paiśācī described by
the grammarians and the language of the inscriptions of southern India around the
first and second centuries CE. ‘The Prākrit used in [the] inscriptions of Amarāvatī
betrays close affinity with the Paiśācī Prākrit of the grammarians.’ What Chandra
was referring to here is not just the preservation of single intervocalic stops which
are usually lenited in Prakrit (bhagavato instead of bhaavao), but the substitution
of voiceless for voiced stops (nāko instead of nāgo). These ‘Paiśācī-like’ features
of early inscriptions have not received any systematic study, to my knowledge,
and they may ultimately be random blips on a spectrum of linguistic variation.
My guess, which at the moment is only a guess, is that these features are associ-
ated with the Śakas, who migrated into India from central Asia in several waves
beginning in the second century BCE. The Śakas had distinctive language practices,
and ‘Paiśācī-like’ features appear in several inscriptions that are directly connected
with them (for example, the word bakini rather than bhagini). Moreover, the
composition of the Brhatkathā must be placed around the first or second century CE,
which corresponds to the period in which the Śakas vied for cultural and political
dominance with the Sātavāhanas. The obsolescence of this language, which was
neither Sanskrit nor Prakrit, also corresponds to the political obsolescence of the
Śakas, who were finally uprooted in the later fourth century by Candragupta II,
remembered as the greatest patron of Sanskrit literary culture.

If we were to imagine a collection of stories about Udayana and Naravāhanadatta,
compiled around the first century, we might guess that its language would be similar
to Pali, on the one hand, and to the language of contemporary inscriptions (which
Pischel called lena-Prakrit), on the other. This language was left behind by the
‘Sanskrit cosmopolis’, which regarded it as dead and gone (bhūta). But it lived on
as a linguistic ghost, and was later brought back to life to serve as the language of
inhuman ghouls, and thus as Paiśācī.

Appendix: Passages in Paiśācī

This list (generally in order of first appearance) builds upon the fragments collected
and translated into French by Lacôte (Essai, pp. 201–06). The Sanskrit chāyā and


The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
translation are my own unless otherwise noted. I have excluded from this appendix (a) one-word quotations from grammatical texts, which are often demonstrably fabricated by grammarians to exemplify their own rules; (b) Paiśācī passages in plays of the thirteenth century (Hammīramadāmadamadan and Moharājaparājaya), which are extensive and merely instantiate Hemacandra’s rules; and (c) those stotras which I have not been able to consult (see p. 429).

A. Kuvalayamālā §139

For further reading see Master, ‘An Unpublished Fragment of Paiśācī’, and Kuiper, ‘The Paiśācī Fragment of the Kuvalayamālā’, both of which I consulted for the chāyā and translation. I have placed corrupt or extraneous portions of the Paiśācī text in angle brackets and omitted them from the chāyā and translation.


One of the Piśācas said in his own language, ‘Listen, you asked us, “which place did you find most pleasing as you wandered around the circle of the earth, with all of its hundreds of mountains, rivers, streams, pleasure groves, parks, gardens, forts, towns, and ports?” What should I say? The gardens of the vidyādharas are beautiful. There, the bees are constantly shooting out from inside the flowers of the clusters of mango-blossoms, frightened by the branches that rub against each other between the trees that are swaying in the breeze, and they shake out pollen from the constant beating of their tiny buzzing wings, and the pollen courses through the air and melts the hearts of women who forget their anger and take vidyādharas for lovers.’

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
Another said, ‘No, no, more beautiful is Meru, King of the Mountains. It is the choice mountain of the thirty gods, where broad slabs of gold are studded with red lotuses, where the rivers of the underworld stream forth like the sweat that accompanies the mountain’s exhilaration on hearing the divine damsels saying the names of their lovers over and over again as they roam free on its slopes.’

Another said, ‘How can what you said be right? The grove of Nandana is more beautiful. In it, there are swings made by tying delicate vines to wishing-trees, and sitting on them are the girlfriends of the gods, siddhas, and vidyādharas, who sing songs as they swing which are so soothing to listen to that the pairs of golden deer nearby fall asleep.’

Another said, ‘If you don’t know the difference between what’s beautiful and what’s not, then listen. The most beautiful is Mount Himālaya. There Śiva’s bull wanders unrestrained, and its roaring bellow startles Gaurī from her sleep,'
and Śiva, in his anger, is able to perform a feat of valor: making snow fall from on high, turning the mountain’s peaks icy and white.’

Another said, ‘No, no, the most beautiful is this coastal forest right here: the waves beating on the shore fill the breezes with cool drops of water, and the breezes diffuse the intense nectar from flowers of cardamom, cloves, and kakkolaka, which delights the bees, who make it seem as if the clusters of blossoms in the trees are serenading each other with a gentle hum.’

Another said, ‘Alright, enough with all of these “beautiful” things. None of you mentioned the most beautiful thing of all. You forgot all about the divine Ganges. Right after her descent from heaven she found a place to stay within the dreadlocks of the three-eyed god, and there the digit of the moon illuminates the sweet white waves of nectar that she constantly streams forth, where even those defiled by hundreds of sins find tranquility. What more is there to say? Even the sins produced by killing a friend can be wiped out just by bathing in its waters (?). Thus the most beautiful of all is indeed the River of the Gods.’

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
(... yadi evam tato pravartasva tatraiva gacchamah...)
Then they all said, ‘Well if that’s so, then come on, let’s go there.’ And with these words all the Piśācas flew up into the sky, which was as white as a polished sword.

B. Kāvyālaṃkāra 4.13

Meter: āryā/gāthā. The verse can be read in Sanskrit and Paiśācī, with different meanings. The translation is based on Hahn, ‘Der Bhāṣāśleṣa’; see also Master, ‘The Mysterious Paiśācī’, p. 218.

\[\text{Sanskrit:} \quad \text{kamanekatamādanaṃ suratanarajuctacchalamtadāsīnaṃ | appatimānamkhamate soganikānamnaramṇjetum ||}\]

Paiśācī: He can’t stand that those courtesans—whose meetings with their lovers he paid for, and whose servant-girls were always running after his costly jewels and silver—don’t seem similarly excited to please him.

C. Kāvyālaṃkāra 4.19, Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa 2.8

Meter: āryā/gāthā. See also Master, ‘The Mysterious Paiśācī’, p. 218. The verse can be read in Sanskrit and Paiśācī, with the same meaning.

\[\text{Sanskrit:} \quad \text{campakakalikākomalakāntikalāpātha dīpitānaṅgī | icchati gajapatigamanā capalāyatalocanā lapitum ||}\]

The whole of her beauty is as delicate as a campaka bud, and she burns even though she is bodiless: walking like an elephant, her eyes long and darting, she wants to speak.

D. Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa 2.164

Meter: āryā/gāthā. The verse can be read in Sanskrit and Paiśācī; the Sanskrit meaning praises Viṣṇu, and the Paiśācī meaning praises Śiva.

\[\text{Sanskrit:} \quad \text{ruciraṅjitārihetim jananamitam sāmakāyamakalaṅkam | santamamitam ca mānaya kamalāsanamabhivrājantam ||}\]

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
Ghosts from the past

is not material, who is Brahma become Viṣṇu, who is atop Garaṇḍa and who is united with Lakṣmī.

Paśčāt: Worship the one who is brilliant, whose weapons conquer his enemies, whom the people bow to, whose body is dark but who is nevertheless spotless, who is reposed and infinite, who is luminous upon his lotus-throne.

E. Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa 2 ex. 4, Śṛṅgāraprakāśa 3 ex. 61, Siddhahemacandra ad 8.4.326, Gāthāmuktāvalī 13

Meter: āryā/gāthā. The verse is given in somewhat different forms in the sources listed above. I have selected the best readings, which are usually those of the GM (for which see Bhayani, ‘Gāthā-muktāvalī’): -tha (like Prakrit: ŠP, SH) as the imperative ending, in accordance with the other passages quoted in this appendix (see F and G) instead of -ta (like Sanskrit: SKĀ, GM); -ppakupita- (GM) instead of -pakupita- (cett.); -golfi- (SH, SKĀ) instead of -koli- (GM; the editor of ŠP puts both readings); -patibimbam (GM) instead of -patibimbam (a Sanskritising form: SH, ŠP) or -padibimbam (a Prakritising form: SKĀ); -tasas, -tappanesum, ekāta- and -thalam (GM, SH, ŠP) instead of dasas, -dappanesum, ēdasa- and -dhalam (SKĀ); -uddam instead of -rutam (which seems to be the editor’s guess in the ŠP).

This verse is the maṅgalācaraṇa of the Bṛhatkathā according to Āsada’s (Ājaḍa’s) commentary on the Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa (Raghavan, Bhoja’s Śṛṅgāraprakāśa, p. 855):

\[
\text{brhatkathāyām ādinamaskāro 'yam,} \\
\text{panamata panaya-ppakupita-golfi-calanagga-lagga-patibimbam} | \\
\text{dasasu nahadappanesu ēdasa-tamudhalam luddam} ||
\]

(pannamata prañaya-prakupita-gaurī-caraṇāgra-lagna-pratibimbam |
\text{daśasu nakaarpaṇeṣu ekādaśa-tanu-dharaṃ rudram} ||)

Reverence to Rudra who takes eleven forms:
he is reflected in the ten mirror-nails
as he lies at the feet of Gaurī
in the middle of one of their fights.

F. Śṛṅgāraprakāśa p. 1268

Prose. I have heavily emended the text as printed in Dvivedi’s edition (where it is misattributed to the Mahāvīracarita) based on Raghavan, ‘The Original Paiśācī Bṛhatkathā’ and Bhoja’s Śṛṅgāraprakāśa. I note, however, that compared with the other extracts of Paiśācī given in this appendix, Raghavan’s emended text remains quite ‘Prakritised’ (for example, jadi rather than yati). Bhoja introduces it as an example of arthāpaharaṇa and says that it occurs in the kalingasenālambha, that is, the chapter (lambha = lambaka) dealing with Kaliṅgasenā, wife of

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456

Andrew Ollett

The Indian Economic and Social History Review

玩耍和赌博

国王Vikramañya。Raghavan指出，事件发生在Viṣamaśīlalambaka in the Brhatkathāmañjarī (where the gambler is named Ṭenuṭṭaraṇa) and the Kathāsaritsāgara (where he is named Ṭhuṇṭaṭṭaraṇa).

bho geṃṭākarāla, payacchasus no vaṭṭhāni, jāni majjantīṇaṃ tue apahitāni | amhehim sagge gamtavvaṃ | katham sināna-sātakṣeṣu parihiṭeṣu tattha vaccamo? agacchamāṇiyō puno bhaḍāmo satakṣatuno sāpāto pabhātīyaṃ ca savavīryaṃ silabhātā hāvve avacittiḥśāmo | ity apsarobhir ukte geṃṭākarālāḥ kalīngasenaālambe prāhā—

(bho geṃṭākarāla, prayaccha no vastraṇi yāni majjantīṇāṃ tvayā apahṛtāni | asmābhīḥ svarge gantavyam | katham śaṅka-sātakṣeṣu parihiṭeṣu tatra gacchāmaḥ | agacchantaḥ puno bibhimaḥ śaṅkraṅkaḥ sāpāt prabhātāyāṇaḥ ca śarvarīkāyaṃ silabhātā ihaiva avasthāyāmāḥ | ...)

payacchāmi vo vaṭṭhāni, jati me ekkaṃ accharaṃ bhariṃ sampayacchathā | (prayacchāmi vo vastrāṇi yadi ekām apsarasam bhāryāṃ samprayacchathā)

‘Hey Geṃṭākarāla, give us back the clothes that you stole when we were bathing! We have to go back to heaven! How can we go there without the things we left in the cart? We’re afraid that Indra will curse us if we don’t return, and that we’ll be turned to stone and have to stay here day and night.’

‘I’ll give you back your clothes if you give me an apsaras as a wife.’

G. Siddhahemacandra ad 8.4.326

Prose. These short sentences, given as examples to Hemacandra’s rules for Paiśācī, seem to belong to a single episode in which a king encounters a woman dressed as an ascetic. Lacôte (Essai p. 203) connected this episode with the story of Manorathaprabhā (as found in Brhatkathāmañjarī 16.203ff. and Kathāsaritsāgara 10.3.81ff.), and Vijayalakshmy (A Study of the Peruṅkatai) with the episode in which Udayana encounters Viricikai in the forest in the Peruṅkatai (an episode not found in the other versions of the Brhatkathā). An important fragment is rājaṃ cadāvaloka. In his edition, Pischel emended this to rājaṃ ca dāva loke. Lacôte emended it rājaṃ caṃḍāvaloka, and connected the suffix -avaloka with the birudas

Worship Hara: when he gracefully lifts his foot up to dance, the earth shakes, the ocean swells, and the mountains topple over.

H. Siddhahemacandra ad 8.4.310–32

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
of the Rāṣṭrakūṭa kings; he conjectured that this passage must come not from Guṇāḍhya’s original, but a Rāṣṭrakūṭa-period reworking of the Brhatkathā. Note that the style of this passage is very close to F.

\[kim pi kim pi hitapake atttham cintayamāni |\]
\[(kam api kam api hṛdaya artham cintayamānā |)\]
As she was going over various things in her mind...

\[puddumataṃsane savvassa yyeva sammānaṃ kīrate |\]
\[(prathamadarśane sarvasyaiva saṃmānaṃ kriyate |)\]
Whenever you first meet someone, you need to be polite...

\[tam tattṛṭṭau cintitarā nānā kā esā huveya |\]
\[(tāṃ drśtvā cintitarā jīna kaiś bhavet |)\]
When he saw her, the king thought, ‘who could she be?’

\[tatta ca nena katasinānena |\]
\[(tatra cāṇena kṛtasnānena |)\]
And when he had taken a bath there...

\[pujjito ca nāe pātagga-kusuma-ppatānena |\]
\[(pujitaś cāṇayā pādāgra-kusuma-pradānena |)\]
She honored him by laying flowers down at his feet...

\[evaṃ cintayanto gato so tāe samīpam |\]
\[(evaṃ cintayan gato sa tasyāḥ samīpam |)\]
With that in mind, he went near her...

\[adha sasarīrō bhagavām makara-dhajo ettha paribbhamanto huveya |\]
\[(atha sasarīro bhagavān makara-dhvaja atra paribhraman bhavet |)\]
Could it be the god of love in bodily form who is walking around here?

\[evaṃvidhāe bhagavatīe kadhāṃ tāpasa-vesa-gahanaṃ katam |\]
\[(evaṃvidhayā bhagavatī kadhāṃ tāpasa-veṣa-grahanaṃ kṛtam |)\]
How could a goddess like that put on the clothes of an ascetic?

\[etisam atiṣṭhapuravam mahādhanaṃ tatthāna |\]
\[(īdṛṣam adṛṣṭapūrvva maḥādhanaṃ drśtvā |)\]
On seeing such a man, wealthier than any she had seen before...

\[bhagavāṃ yati māṃ varañga payaccasī |\]
\[(bhagavan yadi māṃ varam prayaccasī |)\]
Lord, if you grant me a boon...

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
rājaṃ cadāvaloka |
(rājaṃ caṇḍāvaloka )
O king, hard to look upon... (see note above)

tāva ca tie tūrātu yveva tittho so āgaccharanāno rājā |
(tāvac ca tayā dūrata eva dṛṣṭaḥ sa āgacchan rājā )
Just then she saw the king approaching from afar.

I. Kumārapālacarita 8.6–13

Meter: āryā/gāthā.

paññāna rāciñā guna-nidhinā rānī na anaṃ-na-puñānena |
cintetavvam matanāti-verino kilā vijetavvā ||
(prājīnānām rājā guna-nidhinā rājā ananya-punyena |
cintayitavyam madanādi-vairināh kilā vijayitavvā ||)
suddhākasāya-hitapaka-jita-karana-kutumba-cesaṭo yogī |
mukka-kuṭumbasīneho na valati gantūna mukhā-pataṃ ||
(suddhākaṃ-hṛdaya-jita-karana-kutumba-ceso yogī |
mukta-kuṭumbasnehaḥ na valate gatvā mokṣapadam ||)
yanti kasāyā naththuṇā yanti naddhūna savva-kammāṃ |
sama-salila-sīnātanaṃ ujjhita-kapata-bhāryāna ||
(yanti kaśyā naṣṭvā yānti naṣṭvā sarva-karmāṇi |
śama-salila-snātānaṃ ujjhita-kṛta-kapata-bhāryānām ||)
yati ariha-parama-manto paṭhiyyate kīrate na jīva-vadhō |
yātisa-tātisa-jātī tato jano nivrūtaṃ yāti ||
(yadi arhat-parama-mantraḥ paṭhyate kīriyate na jīvavadhaḥ |
yādṛśa-tādṛsa-jātīḥ tato jano nirvṛtiṃ yāti ||)
acchati ranne sele vi acchate daḍha-tapaṃ tapanto vi |
tāva na labheyya mokkham yāva na viṣayaṇa tūrāto ||
(āste aranyce śaile ’pi āste dṛṣṭha-tapas tapyamāno ’pi |
tāvad na lapsyate mokṣam yāvad na viṣayaṇām dūrataḥ )
tūrātu nena gheppati mutti-sirī nāi yoga-kiriyāe |
cattāri-maṅgalaṃ-pabhuti-mantam ukkhosamāṇena ||
(dūrato ’nena grhyate muktirśīḥ anayā yoga-kriyaya |
catvāri-maṅgalaṃ-prabhṛti-mantam udghosamāṇena ||)
vantā sathāsathesu vi ālampita-upasamo anālampho |
savvaṇṇa-lāca-calane anujjhāyanto havati yogī ||

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
The king, a king among the wise, a treasury of virtue, of incomparable merit, must think: these enemies—passion and the rest—must be defeated. (6) A yogin who frustrates the efforts of all the senses with a pure and spotless heart, who is free of family ties, goes straight to liberation without coming back. (7) For those who bathe in the waters of quiescence, their sins vanish and go, their activities vanish and go, and they leave behind a widow in the form of their deeds. (8) If he recites the highest mantra of the Jains, if he refrains from killing living beings, then anyone at all can reach liberation. (9) Even if he stays in the forest, or in the mountains, practicing harsh austerities, a man will never obtain liberation until he is far from the senses. (10) But he can take hold of liberation from afar, by practicing yoga and by reciting the catvāri-maṅgala and the mantras of the prabhṛti. (11) A yogin who meditates on the feet of the omniscient king becomes a friend to the good and wicked alike, holds fast to tranquility, and does not engage in sinful action. (12) If the loud thundering sounds of jhaccharas, ḍamarukas, bherīs, and ḍhakkās (drums used in worship, AO) do not move his spirit from its attachment to brahma, then he is blessed. (13)

J. Dharmavardhana, Śaṭbhāṣānīmitapārśvajinastavana 6–7

Meter: toṭaka (6), unknown [3 paṁcamātra gaṇas + 1 ra-gaṇa per pāda] (7). Source: Schubring, ‘Prakrit-Dichtung und Prakrit-Grammatik’. Schubring notes that pāda 7d does not fit with pādas 7a–c (in sense as well as in meter).

tuha-tāḥa-tavānala-nāśa-ghanam
subha-tāṇa-sukovita-gīta-gunaṃ |
dharaniṣa-paniṣa-nataṃ satatam
nama pāsa-jinaṃ sa-suhāṃ mata-taṃ ||
(yuṣmad-dāha-tapānala-nāśa-ghanam
śubha-tāṇa-sukovida-gīta-gunaṃ |
dharaniṣa-paniṣa-nataṃ satatam
nama pārśva-jinaṃ sa-sukhaṃ mada-daṃ ||)
matana-mata-sakhana-vana-dahana-khana-pāvakam
siddha-supha-yuvati-sīngāra-vara-jāyakam |
yo hu tuha caṇana-jukā añjate saṃtataṃ
jakati savve janā pāsa-mataṃ anta-taṃ ||
Joyfully bow to the conqueror Pārśva, the giver of delight: he is the cloud that extinguishes the wildfire of your suffering, whose qualities are sung by skilled singers in auspicious tones, to whom the lord of serpents Dharaṇīśa constantly bows. (6)

The one who constantly anoints your feet, which purify in an instant by burning up the vast forest of passion and pride, which overwhelms the lust of even the beautiful siddha women… everyone in the world (praises?) the liberating doctrine of Pārśva… (7)

K. Jinapadma, Ṣaḍbhāṣāvibhūṣitaśāntināthastavana 17–20

Meter: vasantatilaka. Source: Schubring, ‘Prakrit-Dichtung und Prakrit-Grammatik’. The text is challenging; it is Prakritised at some points (nādha for nātha) and may be corrupt at others.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456
devādhideva-hata-devana deva-rāja-
samghāta-sevita jayāhata-samparāya ||

ṛṇa-ppakāsita-jaga-śrī-arāṭa,
saṃruddha-bhūkasata, petuka-cāra-sāla,
paiṇīla-tālaka, kutumba-yuto bhavāto
me tāranaṃ kuru sukora-saṃgaravālo! ||

(jāna-prakāsita-jagat-tritayāntarāla
saṃruddha-bhū-kaṣṭa paitrka-cāra-sāla
praśīla-tāraka kuṭumbha-yuto bhavān
me tāranaṃ kuru sugora-gauravān ||)

I carry in my heart the moon-white god who dwells in the play of insight, who
destroys passion, whose face is like a bed of blue lotuses, the meritorious one,
whose body is merit in material form of the highest quality. (17)

On seeing you, the royal goose in the lake Mānasa of confusion, you who have
brightened the lineage of kings with your fame, you who are beautiful to all
of the senses (?) because of your similarity to them—can anyone, Lord, take
pleasure in anything else? (18)

Infinite, selfless, unperturbed, unattached, god above gods, victor over sorrow,
king of the gods, who takes away the sorrow of the Arhats, worshipped by crowds
of gods and kings, victor over death, victory to you! (19)

You who illuminate the three worlds and the space between with your insight,
who put an end to the world’s problems, the marker of the ancestral path, who
save the wise, who are joined to your family, who have the whiteness of milk,
bring me to the other side! (20)

L. Līlāvatīsāra 4.189–94

Meter: āryā/gāthā. There is a metrical problem in verse 192 (kilalō). The main text
is in Sanskrit, but both the quotation and the immediately surrounding narration
are in Paiśācī.

tata ekena lapitaṃ — aye tam kattha gatosi | bhanitam anena |
(… aye, tvam kutra gato ’si | …)
tita-sapati-vinata-pata-yuga-sili-lisabha-jina-nami-jina-nati-nimittam |
attihpata-pavnata-vala-bhalatesala-titham agamam aham ||
(tita-sapadi-vinata-pada-yuga-śrī-ṛṣabha-jina-nami-jina-nati-nimittam |
asāpada-parvata-vara-bharateśvara-tīrtham agamam aham ||)
annena bhanitam atha kim tattva tai kim api tiṭṭham accharitaṃ |
ghanita tenapi mayā sāvatthipure itam tiṭṭham ||
(… atha kim tatra tavyā kim api drṣṭam āścaryam |
… mayā śrāvastipure idam drṣṭam ||)
Then one of them said: ‘Hey, where have you been?’ He answered: ‘I went to the tīrtha of Bharateśvara on the wonderful mount Kailāsa, which was established because of the reverence of the conqueror of Nami for the Jina Śrī Ṛṣabha, at whose feet the gods constantly bow.’ The one said: ‘So did you see anything interesting there?’ He replied: ‘I saw the following in the town of Śrāvasti. Someone told king Bhīma that he would make him a royal garment, and after receiving a hundred thousand gold coins upfront, he told the king that persons of illegitimate birth wouldn’t be able to see it. Then he stripped the king naked and paraded him around the whole city, and disappeared. The king realised what had happened, and sent his army out behind to look for him, but they were stopped by a forest-fire. As for the merchant, he’s wandering somewhere in this terrifying forest.’ Then all of the Piśācas clapped their hands and laughed.

References

Abhinavagupta, Abhinavabhāratī: See Bharata.
Adaval, N. The Story of King Udayana as Gleaned from Sanskrit, Pali and Prakrit Sources, Varanasi, 1970.

The Indian Economic and Social History Review, 51, 4 (2014): 405–456


Daṇḍin, Kāvyādarśa: A. Thakur and U. Jha, eds, Kāvyalaṅkāra of Daṇḍin, also known as Kāvyādarśa, with Commentary Called Ratnaśrī of Ratnaśrījñāna, Darbhanga, 1957.

Dhanaṇjaya, Daśarūpaka: K.P. Parab, ed., Śrīdhanaṃjayaviracitaṃ Daśarūpakam, Dhanikakṛtayāvalokākhyayā Vyākhyayā Sametam, Mumbaī, śāke 1819 [1897 ce].


Grierson, G. The Piśāca Languages of North-Western India, London, 1906.


Kane, P.V. *History of Sanskrit Poetics*, Delhi, 1987.
Lassen, C. *Institutiones lingae practicicae*, Bonn, 1837.

*The Indian Economic and Social History Review*, 51, 4 (2014): 405–456


Ratnaśrījñāna, Ratnaśrījñāna: See Daṇḍin.

Rudraṇa, Kāvyālāṅkāra: D. Dvivedi, ed., Kāvyālāṅkāra of Rudraṇa with the Commentary of Namisādhu, Bombay, 1886.


Yāmuna, Kāvyādārṣavyākhyā. MS. British Library OR 9340.
Yaśahpāla, Moharājaparājaya: Chaturavijayaji and C.D. Dalal, eds., Moharājaparājaya of Yasahpala, Baroda, 1918.
